

ACTE III.

1^{er} Tableau.

Une petite salle de la maison de ville, Palais de Sancho. A gauche, une grande fenêtre à vitres plombées ouvrant sur un large balcon aux balustres de pierre. A droite (1^{er} plan) une porte dérobée dans la tapisserie. Même côté, (2^e plan) porte à double battant. Au fond une alcôve aux tentures relevées, laissant voir un lit de repos somptueusement drapé. Fauteuil. Tabouret.

Au lever du rideau, deux laquais achèvent la toilette de Sancho déjà vêtu d'un riche pourpoint et d'un haut-de-chausses. Un d'eux finit de le coiffer. Il les congédie du geste et demeure seul en scène.

Dritter Akt.

Erstes Bild.

Ein kleiner Saal im Stadthause, dem angeblichen Patiste Sanchos. Links eine grosse Fensterthüre mit kleinen bleieingefassten Scheiben, die sich auf einen breiten Balkon mit steinerner Brüstung öffnet. Rechts im Vordergrund eine teppichverhängte Thüre, im Mittelgrund eine grosse Flügelthüre. Im Hintergrund ein Alkoven, dessen Vorhang aufgehoben ist und ein prächtig hergerichtete Ruhebett zeigt. Ein Fauteuil und ein Tabouret. Verschiedene andere Möbel auf die Coulissen gemalt.

Beim Aufziehen des Vorhangs vollenden zwei Lakaien die Toilette Sanchos, der bereits einen reichen Leibrock und Spitzenhosen trägt. Einer setzt ihm den Hut auf. Sancho verabschiedet sie und bleibt allein.

Allegro moderato $\text{♩} = 116$.

PIANO.

RIDEAU. VORHANG.

p *cresc.* *mf* *mp* *mf* *mp*

SANCHO (se promenant, maussade.)
(*mürrisch auf und abgehend*)

Je n'ai pas déjeû-né: j'ai faim, jemeurs de faim!
Das Gerandstht nür schön, doch stüllt's den Hunger nicht.

f *p* *mf* *p*

Listesso movimento.

Quando ma ju-ge-rie en-fin a pris fin, Les
Als ich mei-ne Richterpflicht hatt' ge-than, war

mf *p*

mets de- puis longtemps, ma foi. é - - taient froids.... E - ti - quet - te s'op - po -
al - les kalt und, ach, der Schmaus wahr ein Wahn. E - ti - quet - te woll - te

mf *p*

S. *sait, palsambleu! A ce qu'on mit les pots au feu Et les rô - tis à la brochet - te.*
nicht, ach herrje! dass man das Es - sen noch mal wärmt und so blich ich wieder nüchtern.

(sopirant)
 (seufzend)

S. *Le bizarre é - tat, vraiment, Que gouverneur d'un gouver - nement!*
Ach, es ist ein harter Stand, Gouverneur zu sein in 'nem grossen Land,

S. *On ne peut mé - me pas se nour - rir à ses heu - res.*
wenn nicht einmal es - sen kann, wie es be - lie - bet.

S. *J'ai dit a - lors: „C'est bon! Puisque le déjeuner ne peut*
So sagt' ich denn: „Schon gut! Da für das Mittagmahl schon ver.

S. *être servi pour des causes majeures, Qu'on a - van - ce du moins les apprêts du dis - trichien die Zeit, so ver - lang' ich zum mind'sten vor dem Nachtmahl ein substantielles Zwischen -*

decrease.

S. *ner: Ah! bien oui. Perez ma répon - du: „Monsei - gneur, E - ti -*
brot: A - ber da fiel Perez mir ins Wort: „Hoher Herr, E - ti -

rall. *a tempo*

a tempo

rall.

S. *-quet - te vous in - ter - dit de rien prendre entre vos re - pas! En - tre mes repas!*
quet - te er - laubt Euch nicht, zu ver - zeh - ren ein Zwischenbrot! O welch' har - ter Zwang!

(amer) (bitter)

rall.

S. *mes repas; des re - pas que je ne fais pas! la plai - san - te sor - net -*
Welcher Hohn! Denn ein Zwischenbrot wär's ja nicht, weil ich im - mer noch nicht -

(philosophe)
(sich fassend)

Piu mosso.

S. te! Al-lons, je di-nerai mieux. Mais, sans
tern. Wohl-an! Warten wir auf's Nachtmahl. Doch, wär'

piqué

cresc.

S. ê-tre cu-ri-eux, Je voudrais bien savoir quelle est cette E-ti-quette Dont on par-le sans
es nicht indiskret, so möcht' ich kennen die-se bö-se E-ti-quette, die man im-mer im

cresc.

S. cesse et qu'on ne voit ja-mais. U-ne fem-me, sans doute,
Mund führt und die nie er-scheint. Ei-ne Da-me viel-leicht,

tr.

(Apercevant D.Q. entré depuis un instant.)

S. effron-tée et co-quet-te, La mâ-ti-ne! (Den seit kurzem ein- getretenen Don Qui- Mais...
aus gemach-te Kö-ket-te, ci-ne Teuflin! chotte bemerkend.) Doch,

cresc.

(Il s'avance joyeux et respectueux.)
(Er nähert sich freudig und respektvoll)

S.

Voi-ci mon maî - tre!
hier ist mein Rit - ter!

DON QUICHOTTE

Eh! bien, te voilà Seigneu-
Wohl - an, ul - tes ght dir nach

Lo stesso movimento $\text{♩} = \text{♩}$

D.Q.

ri - e!
Wünsche!

As-tu foi maintenant dans
Sagt ich's nicht? Zweifelst jetzt du

D.Q.

la che-va-le-ri - e?
noch am Ritter - tu - me,

Le métier d'é-cu - yer Mè-ne-t-il - pas à
da des Knap - pen Be - ruf zu höchst en Eh - ren

D.Q.

tout?
führt?

SANCHO

Vous di-tes vrai, cher Maître, — on ne sau - rait le mé - connaître, Ce mé -
Ja teurer Herr, so ist's! Nicht länger kann ich daran zweifeln, der Be -

D.Q.

S.

C'est di - re qu'avec moi si fal -
Was hör' ich? Wenn ich al - so aufs

tier mène à tout! Quand on peut en sortir!
ruf führt uns weit, wenn man erst ihn verließ!

D.Q.

lait re-partir Tu complerais pour rien la gloire, Et ton nom près du mi en gra - vé dans notre his -
Neu - e dich bitte, mit mir in den Kampf zu zieh, würdest verach - ten du so den Ruhm der Ge -

DQ. *toi - re?*
schick - te? (sceptique)
 SANCHO *(ungläubig)* **il doppio più lento** $\text{♩} = 58$.

L'his - toi - re? L'his - - toi - re ne compte - ra pas Les ap - pro - xima -
Die Ge - schichte? Die Ge - schichte wird nimmer ver - zeichnen, wieschlecht Euer

S. *tifs re - pas qu'elle m'im - po - sa, la co - qui - ne. D'un peu d'ail et d'un noir croû -*
Knappe ass. Wie so oft bestand nicht mein Frühstück nur aus Knoblauch und schwarzem

S. *ton. L'his - toi - re! L'his - toi - re se tai - ra sur les coups de bâton Qu'elle a*
Brot! Die Ge - schichte! Ver - schweigen wird sie auch je - ne schrecklichen Prü - gel, die

S. *pour commencer, gra - vés sur mon é - chi - ne. L'his - toi - re! L...laissons -*
gleich zu Beginn sie schrieb auf mei - nen Rü - ken. Die Ge - schichte! Bester

(geste)
 (abreissend)

rall.

S. *la ce su-jet, s'il vous est é-gal Rien qu'à ce sou-ve - nir, les*
Herr, lassen wir diesen Ge-genstand! Denn ich ma-le nicht gern, den

a tempo

♩. DON QUICHOTTE (rêveur) (nachdenk-)

S. *De - puis que*
Seit ich nicht

cô - tes me font mal.
Teu-jel an die Wand!

mf

molto cresc.

mf

lich)

D.Q. *j'ai cessé de tenir la cam - pa - - gne, Des gé - ants, ma-l'on-dit, bouleversent l'Es-*
mehr als ir-render Ritter im Feld bin, bringen Rie-sen und Zauber ganz Spanien inEr-

D.Q. *pa - - gne..... Il est temps que je mette un frein à leurs é - bats.*
wir - - rung. Es ist Zeit, dass dem Spiel ein End' werde ge-macht'

SANCHO.rall.

Le singulierplai-
Das ist ein seltsa-

cresc.

pp rall.

a tempo

S. *mf*

sir de livrer des com-bats sans nul es-poir de ré-com-pense Et de vouer son ex-is-
 mes Plüs - sir, sich zu schlagen ohne Zweck und oh-ne Lohn und sich für Leute ab-zu-
 léger

DON QUICHOTTE (sévère)
(streng)

S. *f*

Tais -
Schweig

tence. A des gens qui, pour vous, — ne fe - raient pas un pas!
 mühn, die für Euch kei-ne Hand, keinen Fin-ger ge-rührt!

cresc.

D.Q. (exalté)
(begeistert)

toi! Se dé-vou - er pour ser-vir ceux qu'on ai - me,
 still! Für seine Freunde und Nächsten sich mü - hen,

D.Q. *allarg.* *a tempo*

C'est commu-ne ver - tu. Mais, à l' Hu-ma-ni - té, Of - frir son
 ist be-reits ein Ver - dienst. Doch, sich der Menschheit weihn, sein Blut, sein

mf

D.Q.

sangsa vie, ho-lo-caus-te su-prê-me. C'est le-ra-re-de-voir, la
 Le-ben of-fern als hei-ligste Süh-ne, ist er-ha-benste Pflicht, ist

D.Q.

grande chari-té Dieu me se-ra-témoin que la
 wah-rer E-del-mut! Gott wird mir Zeu-ge sein, dass der

p cresc. *p subito*

D.Q.

haine ou l'en-vi-e N'ont ja-mais de mon coeur al-té
 Hass und die Miss-gunst nie mei-ne Seele ge-trübt, noch mein

D.Q.

ré les penchants; Aux fai-les, aux sou-frants, j'ai consacré ma
 Herze ge-lüht! Den Schwachen, den Be-drängten geb' ich mein Le-ben

meno f

vi-e Je re - dresse les torts, je punis les mé-chants!
 hin. Ich be - schütze die Gu - ten und be - strafe die Schleck - tent!

a tempo

rall.

cresc.

(ferme)
 (fest)

Je par-ti-rai de - main! Per -
 Ich zie - he morgen ins Feld. Doch

L'istesso movimento. (Changeant de ton)
 (den Ton herabstim -
 mend)

p

mets que je te lais-se quel-ques con - seils, marqués au coin de la sa -
 heut er - lau-be mir, dass ich dir noch ein'-ge höchst ver - ständ'ge Leh-ren

a tempo

152. 237

D.Q. ges-se.
ge - be! (Ils
(Sie

SANCHO (défèrent) (*unterwürfig*)

Je m'y con-forme - rai...
Ge-nau be-folgt'ich sie.
rall. *a tempo*

se disposent à s'asseoir. Don Quichotte dans le fauteuil. Sancho sur le tabouret.
setzen sich, Don Quichotte auf den Lehnstuhl, Sancho auf das Tabouret. Mandoline drussen

Più mosso

Mandoline au dehors sur le balcon; Don Quichotte prête l'oreille.)
auf dem Balkon. Don Quichotte horcht.)

S. SANCHO (*beiseite*)

p Pauvre qui chan - te
Singen und Sa gen

Tempo I.

(ils écoutent)
(sie horchen)

S. Son mal en - chan - te.
hilft das Leid tra gen

Più vivace

rall.

ALTISIDORE (sur le balcon)
(auf dem Balkon)

E - coute l'appel anxi - eux D'unedolente et pau - - - vredameA
O hère, wie ich sing mein Leid, ich unglücksel'ge Dul - - - de - rin, die

Meno mosso ♩ = 132 *rall.*

A. qui la flamme de tes yeux In - cen - di - a le corps — et l'âme! Beau cavalier,
du dem tiefsten Schmerz ge - weicht durch deinen grausum har - - - ten Sinn! O grosser Held,

a tempo *rall.* *a tempo*

A. roi des amants, I - dé - al cou - reur d'aven - tu - res, Puisque tu causes
herr - licher Mann, o ver - achte nicht meine bittern Klagen! Du du so sehr mir

p

A. mestourments. Puisque tu causes mes tourments Que - ta main — pan - se,
weh - gethan, du du so sehr mir weh - gethan, lei - le die Wun - den, heile

rall.

a tempo

A. *pa*use, Que ta main *pa*nse mes blessu-res, *pa*n-se, *pa*n-se, que ta
*hei*te! *Hei!* die Wunden, die du mir ge-schlagen! *Hei*-le, *Hei*-le, *hei*le die

a tempo

A. main *pa*n - - se mes bles-su -
 Wunden, die Wunden, die du mir ge - schlu -

rall. *a tempo*

(Altsidore entre lentement par la fenêtre du balcon en grattant de la mandoline, feignant de ne pas voir les deux hommes.)

(Altsidore tritt langsam vom Balkon ins Zimmer, indem sie Mandoline spielt und die beiden Männer nicht zu sehen heuchelt.)

A. res!
 gen!

Dul-ci - né - e! comment fis-
 Dul-ci - ne - a, was thatest

A. tu Pour domp-ter cet homme indompta-ble? Quel secret philtreut la ver-
 du, dass du be-siegest den Un - besieg-ba-ren? Durch welchen Zauber kamst du da-

tu De te le ren - dre cha - ri - table? O che - va - lier
zu. Dass du dich nah - test dem Un - nah - bu - ren? O gros - ser Mann,

trop pu - dibond, Pré - te l'oreille à ma re - què - te! Si ton cœur au mien cor - res -
 an Züchten reich, Stre - be nicht mehr fort ins wei - te! Wär dein Herz dem mei - ni - gen

pond, Si ton cœur au mien cor - res - pond,
 gleich, Wär dein Herz dem mei - ni - gen gleich,

Listesso movimento.

Al - ti - si - dore est ta conquè - te
 Al - ti - si - do - ra wär dei - ne Beu - te,

a tempo

rall. *mf*

A.

ta con - que - te.
 doi - ne Beau - te!

pp *rall.* *f* *p*

(simulant la surprise et la confusion)
 (Ueberraschung heuchelnd)

A.

SANCHO. (bas à Don Quichotte)
 (leise zu Don Quichotte)

(il toussé) *Wie?*
 (Er räuspertsich)

Quoi? Vous étiez là tous
 Ihr waret bei-de

C'est pour vous ces chants a-mou-reux! Hem!...
 Das gilt Euch, dies schmachten-de Lied. Hm!

f *mf* *f*

A.

deux? Vous a - vez en - ten - du ma tris - te sé - ré - na - de? DON QUICHOTTE.
 hier? Ihr be - lauschtet mein trau - rig Lied? Ich bin be - schämt.

Le tour en est ga -
 Das Lied hat gu - ten

p

DQ

lant. Le rythme ré - ga - lant... Mais, à mon tour, souf - frez que ja - ché - ve l'au -
 Klang und Ihr versteht Ge - sang. Doch, will auch ich, wenn Ihr es er - laubt, Euch was

p *f* *p*

dé - e. Son âme à tel point s'en é-prit Que, vif, il n'a pas d'autre i -
 ge - ben, Ihr gab er Herz und See - le hin, Sie ist sein Stern, sie ist sein

p *cresc.*

molto rall. **Tempo I.**
 dé - e. Et dans son cœur — tou - jours fleu - rit —
 Le - ben. Der einz - gen hol - den Zau - be - rin —

molto rall. *p* *crescendo*

Le sou - ve - nir — de Dul - ci - né - e, Le sou - ve -
 Dul - ci - ne - a dient sein Be - stre - ben. O Zau - be -

p

nir — De Dul - ci - né -
 rin, O Dul - ci - ne -

p *rall.*

Più mosso. $\text{♩} = 63$.ALTISIDORE. (avec emportement)
(aufgeregt)

(il rend la mandoline très digne.) Cru - el, tu pousses aux a -
(Ergibt die Mandoline gravitätisch zurück) Wie grau-sam lohnst du das Ge-

p *crescendo* *f*

♩ ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩*

A. bois La plus ai-man-te cré-a-tu - re, Et tél-le Di-
füh- der Frau, die dich sich aus-er-wüh - let und die, wie

♩ ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩*

A. don au-tre-fois L'amour me grille et me tor-tu-re! Nou-
Di - do - einst, einbrennend Lie-bes-feu-er quä - let! Hart-

mf

♩ ** ♩* ** ♩*

A. *ff* vel Enée, amant rébar-ba-tif, Que le dia-ble te prenne et t'em-
herzger Mann, du verspot-te-test mich, Ich werd's dir ge-den-ken. Der

p subito

♩ ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩* ** ♩*

Più mosso. $\text{♩} = 133$. (Elle sort vivement, 2^e plan)

A.

por - te tout vif!
Teu - fel hol! dich!

ff *f*

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

SANCHO.

Elle est fol - le. Ma pa - ro - - le!
Sie ist er - rückt bei mei - ner Eh - - re!

f *ff*

* *And.* *

DON QUICHOTTE. (vexé)
(ärgerlich)

Voi - là qui me dé - cide à par - tir dès ce soir Pour ne plus m'exposer à
Nun reit'ich erst rechtschon heut A - bend von hier, um den Grimm dieser Frau zu

mf

* *And.* *

D.Q.

voir Cet - te vieille trop inflam - ma - - ble... Mais re - ve - nons à
flirtn, die mich hasst, weilich sie nicht lie - - be. Doch, hör mein Wort noch zu -

p *rall.* *p rall.*

(Ils s'asseient tous les deux)
(Sie setzen sich beide)

D.Q.

toi ———
vor! ———

San-
Die

Andante ma non troppo. $\text{♩} = 74$.

pp

p

D.Q.

cho,sois gé-né-reux!Aux pe - tits secourable,Aux grands,im-pi-to - ya - ble! E-
Grossmut, lie-ber Freund, gegen Schwache gezeigt, die Stren-ge ge-gen Star-ke! Ver-

D.Q.

vi - te les met trop plan - tu - reux, Na - bu - se pas du vin, ne ro - te pas à ta - ble, Sois
mei - de ein all - zu fet - tes Gericht, trink nie zu viel des Weins und rülpse nicht bei Tische! Sei

D.Q.

simple é - ga - lement Dans ton aju - sement, Ban - nis de tes discours ces formes tri - vi -
einfach doch nicht schübig, was dein Gewand betrifft! Ver - mei - de, wenn du sprichst, die ab - gedroschnen

pp

rall. *a tempo*

D.Q. a - les, Ces sen - ten ces pro - ver - bi - a - les Dont tu mé - su - ses fré - quem -
 Wi - tze und der Sprichwör - ter Ue - ber - fül - le, die oft schön - lich ge - rügt an

rallentando *a tempo*

D.Q. ment.
dir.
 SANCHO. (*s'excusant*)
 (*sich entschuldigend*)

mf

Sur mes lèvres, les pro - verbes Sé - pa - nou - is sent en gerbes, Plus serrés que les é -
 Un - will - kürlich fließen von den Lippen sie mir, wie die Ähren dicht, die man im Ern - te -

p léger

rall.

D.Q. Le pis est que tu ne sais pas les ran - ger a - vec
 Das schlimmste ist, dass du schlecht Ordnung hältst in dem

S. pis au mois de juil - let!...
 mond zu Gar - ben ver - eint.

p rall.

D.Q. ordre Dans le gre - nier de ton cer - veau. Dès que tu commen - cas, tu n'en veux plus dé -
 Spei - cher des Hirns wo du die Ach - ren hirst. End hast du ein - mal an - gefan - gen, gibt's kein

a tempo

p

D. Q.

mordre...
En-de. SANCHO.

C'est vrai! j'embrouille le che-veau Et je là- che par- fois ceux que je devrais
Ja, ja! Ver-wirrungstiflich oft, wenn grad die in den Weg mir laufen, die nicht

a tempo

rall. *mf* *più f*

4.

tai - re Mais un â - ne de - bout vaut mieux qu'un homme à
pas - sen. Doch, ein ste - hen - der Esel gilt mehr, als der da

5.

terre Oison qui vole est bien tôt pris. C'est au nid qu'on saisit la pie, En l'a-venir sot qui se
liegt. Des Günschens Flügel trägt nicht weit. Die Elster greift man leicht im Nest. Auf das Geschick ist kein Ver-

léger

3 *cresc.* 3

6.

fie! A la nuit tous les chats sont gris! Laissez le grand St. Pierre à Rome; Aux hon-
truu! Nachts da sind al - le Katzen grau! Las - set den heil - gen Petrus in Rom! Ed - le
DON QUICHOTTE. (inquiet) *f* *rall.*
(beunruhigt)

Sancho!
San-cho!

a tempo

rall.

S. *b*) *p* *3*

neurs on voit le Seigneur! C'est la pa - ro - le qui fait l'homme! A
 Herrn be-spie-geln sich gern. Ein Mann ein Wort, so sag' ich stets. Dem

D.Q.

crescendo

S. *3* *3* *largement*

ma-le for-tu-ne bon cœur! Les pro - ver-bessont le seul hé-ri-ta-ge que
 Mut-gen-ge-hü-ret die Welt! Mei-ne El-ter-lich-sen Sprich-wörter mir als mein

D.Q. *rall.*

San-cho!
 San-cho!

Un poco meno mosso.

rall. *mf*

S. *Tempo primo.*

m'aient légués aïeux en par-ta - ge.
 Erb-teil allein zurück, als sie star - ben.

D.Q.

Mais ne peux - tu pe-ser tes mots Et choisir et ci -
 So wü - ge sie doch besser ab und gebraucheur

pp *ppp*

s. *Te peut choi - sir qui prend le pire! On fait par -*
Und wer die Wahl hat, hat die Qual! Im Ha - fen
 D.Q. *ter a-vec plus dà pro - pos?*
die. der-en Sinn du ver - stehst! rall. **Tempo I.**
pléger
 s. *fois naufrage au port! Tel veut du miel qui n'a que cire! A-vec un vif, on fait un*
kann man Schiffbruch thun! Wer Ho - nig will, kriegt oft nur Wachs! Wer einmal tot ist, der ist
mort! On donne aux morts la sé - pul - ture! On donne aux vi - vants la pâ -
tôt! Die To - ten legt man in das Grab, Die an - dern gehneinst auch hin -
ture, On reconnaît l'arbre à son fruit, Trop parler nuit, trop gratter cuit! Qui
ab. Man kennt den Baum an sei - ner Frucht, Was dich nicht brennt, das blu - se nicht! Wer
DON QUICHOTTE.
San - cho!
San - cho!
mf *f* *mf* *molto cresc.*

S. *(♩)*
 peche et de bon cœur sa-mende A Dieu par là se re-com-man-de. Il
sei - ne Sün-den recht be - reut. Der wirkt für sei - ne Se - lig - keit. Ver -

M. Q. *(♩)*

San-cho!
 San-cho!

p *mf*

S. *(♩)*
 ne faut point ju-rer de rien, Qui-conque ai-me bien co-gne
schrö - re nichts in die-ser Welt! Wen lieb hat der Herr züch - tigt

crescendo

S. *(♩)*
 bien, Femme bat-tue en est plus tendre! Etre é-co-nome est un tré-
er! Schlag-dei-ne Frau, so wird sie weich! Ein Krö-sus ist, wer spa-ren

p *crescendo*

S. *(♩)*
 sor! Bon a rendre est meilleur a prendre Et tout ce qui luit n'est pas
kann! Mor-gen-stun-de hat Gold im Mund! Nicht al-les, was glünzt, ist

2

(le retenant)
(ihn zurückhaltend)

or! (exaspéré, fait mine de s'en aller)
Gold! (wütend, erhebt sich, um zu gehen)

Non, res-
bleibt, Herr

DON QUICHOTTE

Un pro - ver - be de plus, je te cè - de la pla - ce!
Noch ein Sprichwort, mein Freund, und du siehst mich nicht wie - der!

f *rall.*

tez! J'ai fi - ni! En - co - re que mon sac soit am - ple - ment gar -
Rit - ter! Ich schweig! Ob schon in mei - nem Sack noch ü - ber tau - send

a tempo

mf *rall.*

ni.

DON QUICHOTTE (se rasseyant)
sind! (sich wieder setzend)

De mes con - seils, gar - nis bien ta be - sa - ce: Ne re - mets
So nimm nun noch mei - ne Kü - te da - zu! Verschie - be

p

rien au len - de - main! Brave homme n'a que sa pa - role! Un pe - tit oi - seau dans la
niehts zum andern Tag! Ja, ja, nein, nein, sei dei - ne Red! Ein Sper - ling in der Hand gilt

p

D.Q. *main Vaut mieux qu'un aigle qui s'en - vole E - vite or - gucil et va - ni - té, La for -
mehr, als ei - ne Tau - be auf dem Dache! Ein vol - ler Buchstudiertnichtgern Glück und*

D.Q. *tune est ir - ré - gu lière Et tel au pinacle est mon - té Qui rou - le - ra dans la pou -
Glas, wie bald bricht das! Das Ca - pi - tol, vergiss es nicht, ist nah dem Felsen der Tar -*

stringendo

mf

SANCHO. (*s'écclaffant*)
(*in Lachen ausbrechend*)

a tempo

Ah! ah! De mes dic - tons, ni - ez l'u - ti - li - té...
Ha! Ha! Wagt Ihr mich noch der Sprichwort - wut zu zeihn?

D.Q. *siè - re
pe - ja!*

f

mf

*Vous venez den là - cher u - ne de - mi dou - zai - ne, C'est la con - ta - gi -
Habt Ihr nicht e - ben selbst fast ein Dutzend ver - brochen? Stecktich vielleicht Euch*

piqué

p *mf*

Allegretto. ♩ = 104. (Entrée de Teresa, Sanchette et Rafaël.)
 (Teresa est vêtue d'une superbe et ridicule toilette, Sanchette est parée simplement, Rafaël presque en seigneur.)

S. on! an? (Teresa lächerlich herausgeputzt, Sanchetta hüfisch gekleidet, Rafael als Hofherr treten ein.)

TERESA.

Noble é - - pour je ta - mè - ne Notrea - mi Ra - fa -
 Herr Ge - - mahl, - se - het hier unsern Freund - Ra - fu -

T. - él. Don Ra - fa - èl - Dont la ra - - ce re - monte à la
 et! Don Ra - fu - el des - sen ed - - les Ge - schlecht dem Turm von

T. tour de Ba - bel. SANCHO (stupéfait.)
 Bu - - - bel ent - stammt. (überrascht.)

So - yez le bien - ve -
 Ich heis - se Euch will -

(à Teresa)
(zu Teresa)

S. *-nu Mais toi, quel-le sur - pri - se De te voir en ces lieux,
komm. Doch du, durchwelches Wun-der bist hier-her, du gelangt?*

(l'admirant)
(sie bewundernd)

S. *de te voir ain-si mi - - se? Et Sanchet - te? trèsbelle aussi!
Und wergubirdi-die-se Klei - - der? Und Sanchet - tu? kam sie mit dir?*

p

(il embrasse sa fille, puis Teresa)
(er umarmt seine Tochter, dann Teresa)

S.

TERESA.

S. *Com - ment vous re-trou-vé - je i - ci?
O klärt mir die-ses Rät - sel auf!*

*Ra - fa -
Ru - fit -*

T. *él, notre a - mi, nous a pré - ve - nu - - es, Si - tôt vers*
ei, un - ser Freund, er - schien bei uns plötz - - lich und führ - - te

pp *cresc.* *pp* *molto cresc.* *p*

T. *toi, nous sommes ac - cou - ru - - es... Il faut, qu'à ce pro - pos je t'a -*
uns hic - her im Ga - lu - wa - - gen. Ich muss dir ins ge - heim ei - ne

p *p*

Ad. *legér*

(bas)
(voix)

T. *visé en se - cret De cer - tain pro - jet tou - chant notre fil - le... DON QUICHOTTE (qui*
Mit - tel - lung ma - chen, die un - ser Kind und Ru - fa - et an geht. s'est levé dès le début
de la scène).

mf

DON QUICHOTTE (der gleich im
Anfänge dieser Scene sich erhob). *Vous a - vez à cau -*
Bes - ser wird oh - ne

S. *- ser af - fai - res de fa - mil - le, Je vous pré - sen - te mes a - dieux! -*
mich die Sa - che wohl be - spro - chen. Drum nehm' ich Ab - schied al - so - gleich! -

CLENC. *p*

(On l'accompagne au fond, il sort.)
(Sancho begleitet ihn hinaus.)

S.

cresc. *scen - do* **f**

ad. * *ad.* * *ad.* * *ad.* * *ad.* *

RAFAËL (au public, à l'avant-scène, montrant Teresa).
(zum Publikum, auf Teresa weisend)

„Jus-qu'au bout, lais-se la fai - re, jus-qu'au bout, lais-se la
„Bis zum End' lass' sie ge - wih - ren, lass' sie thun, was sie nur

p *sc*

ad. * *ad.* *

R.

fai - re“ Ma comman-dé le Duc, nous'n'en ri - rons que mieux!
thun will“ be-fuhl der Herz-zog' mir, „wir la-chen de - sto mehr!“

giocoso **ff**

(à Sancho, qui redescend) (avec intention)
(zu Sancho, der wieder nach vorn kommt) (insinuant)

R.

Je vous quitte à mon tour, beau-
Ich ver - lass' Euch auch, Schwieger.

meno f

(stupéfaction de Sancho)
(Überrischung Sancho's)

R. 

pè - re! Ma - dame, à mon dé - - faut — vous di - ra —
ra - ter! Für mich wird Frau Te - - re - sa Euch con mei - ner

(Il baise la main de Sanchette.)
(er küsst Sanchetta die Hand)

Meno mosso. ♩ = 84.

R. 

mon a - - mour. —
Lie - - be spre - chen.

(bas à Teresa, en sortant)
(weise zu Teresa beim Hinausgehen)

Andante. ♩ = 64.

R. 

Et vous, fer - me! Chauff-fez, chauff-fez le four!
Und Ihr? Mu - tig! Schlagt das Ei - sen, so lang' es heiss!

riten. molto

(il sort)
(geht ab)

R. 

22 

SANCHO (à Teresa).
(zu Teresa)

Est-ce là le pro-jet que tu comptais m'ap-
Soll San-cha-tu et - wa, war das die wicht'ge-

(geste affirmatif de Té-
resa)
(bejahende Geste der Teresa)

-pren - dre? Tu veux de ce bar - bon que je fas - se mon gen - dre?
Mel - dung, den al - ten Graubart da zum Man - ne be - kom - men?

SANCHETTE (suppliante à Sanchō).
(flehend zu Sanchō)

Mon pè - re, mon pè - re, se - cou - rez - moi! A cet
Mein Va - ter! mein Va - ter, Euch fleh'ich an! O

homme o - di - eux n'en - chaî - nez pas ma foi — Faut - il que je
zwingt mich nicht, dass ich zum Mann ihn neh - me! Könt Idr nich ver -

soprano

dé-ses-pè-re De flé-chir au cœur d'un pè-re Les ar-rêts d'un
zweifeln las-sen? Wird Eur Va-ter-herz er-lau-ben, dass ich hin-ge-

soprano

sort cru-el ————— C'est vo-tre fil-le qui prie, Hé-
op-fer-ter- — — — — — einem un-ge-lieb-ten Mann! Dem

soprano

las! ————— à l'en-fant ché-rie ————— E-pargnez le
Kin-de, das Ihr stets ge-liebte, er-spart den Schmerz, der

soprano

coup mor-tel, car mon cœur ————— a par-
tö-ten kann, denn mein Herz ————— spruch be-

p subito rallent.

Allegro moderato. ♩ = 112.

(avec élan)

(mit Feuer)

261

Soprano

lé! re-lis. C'est un au-tre que j'ai - me, A
Et - nem andern ge - hört es, Ca-

p *cresc.*

Soprano

Ca - ras - co je dus ap - par - te - nir Et je sens la
ras - co, dem Ihr mich ver - lob - tet einst. Und ich füh - le,

mf

Soprano

mort el - le mê - me La mort im puissante à nous dé - - - su -
duss selbst der Tod uns-re Her - zen zu tren - - nen nicht

cresc.

Soprano

-nir. mag. TERESA (vivement à Sancho).
(lockt zu Sancho)

Ra - fa - el est mar - quis -
Ra - fa - el ist Mar - quis -

f

T. Son il - lus - tre nais - san - - ce Lui donne ac - cès - - auprès du
sein hochad - li - ger Na - - me gibt ihm beim Kü - - nig viel Ge -

T. Roi Pour se mainte - nir en puis - sancé, On a toujours be - soind un plus puis -
wicht. Um sich Macht und Einfluss zu si - chern, be - darf man sehr der Proték - tion am

cresc.

p molto cresc.

SANCHETTE.

Eh bien? eh bien? qu'or - don - nez vous de
O s'p'recht! o s'p'recht! mein Fa - ter, was be -

T. sant que soi...
Kö - - nigs - hof.

p

moi? SANCHE (timidement).
fehlt Ihr? (schüchtern) rall.

Il faut... o - bé - ir à ta mè - re... C'est un de - voir sa -
Du musst... dei - ner Mut - ter ge - hör - chen. So will es dei - ne

pp

SANCHETTE (anéantie).

p (*vernichtet*)(à part)
(bei Seite)

J'o - bé - i - rai, mais j'en mour-rai!
O her-be Qual! Ihr tö - tet mich!

-cré.
Pflicht.
a tempo

pp *p* *rall.* *mf*

TÉRÉSA (trionphante).

(triumphierend)

(bas à Sancho)

(leise zu Sancho)

Viens Sanchet - te! Laissons tonpère à ses pensé - es! Songe au
Komm Sanchet - ta! *Den Va-ter rufen Staatsgeschif - te.* *Denk' an*

bien de l'E-tat, aux mi-sè-res pas-sé - - - es.
Rang und an Stand, *um sie uns zu er - hat - - - ten!*

p *mf*

dim.

SANCHO (rêveur dans un fauteuil.)
p (im Lehnessel triumend)

Ah! —
Ach! —

(presque parlé)
 (fast gesprochen)

Ah! — qu'on a de sou-cis dans un-gouverne-ment, Lors qu'il faut con-ten-ter son peuple
 Ach! — Was hat man für Müh' als braver Völker - hirt, wenn sein Volk man be-friedgen muss —

— et sa fa-mil-le! Et qu'on di-ne si ra-re-
 — und die eigne Fa-mi-lie! Und du-zu — so sel-ten

rallent.

Più tranquillo. $\text{♩} = 96.$

ment! Ca-ras-co, Ra-fa-ël, à qui don-ner ma fille? D'un côm-té son bon-
 speist! Soll ich dem o-der je-nem der Tochter Hand ver-lei-hen? Gerne macht'ich ihr

(se levant et se promenant)
(sich erhebend und herumgehend)

S. -heur, mais le bien de l'E-tat... Mon cœur et mon es-
Glück, doch das Staatswohl sagt nein... Mein Herz und mein Fer-

S. prit se livrent un com - bat!... Je voudrais fai-re tai-re Mes en-trailles de pè-re, Les
stünd, die sind in heftigem Streit... Ich möchte gern mei-ne Vä-ter-ge - füh-le be-tüben! Da-

S. cris de mon es-to-mac Aug - men-tent tout le mic-mac, O marai-son! —
zu kommt nun noch der Ma - - gen, der ganz fürchterlich knurrt. Wiesoll Verwunf! —

S. En vain tu me con-seil-les,... Ventre af - fa - - mé n'a pas do-
mir da nicht gehn ver - lo-ren? Hung - - ri - ger Bauch hat kei-ne

S. *-reil - - les!*
Oh - - ren!

S. *Si je pouvais dor - mir! — Qui dort di - ne, dit -*
Vielleicht hilft mir der Schlaf! — Wenn werschläft, derschpeist, sagt

S. *on! — Dor - di - nons! E - prouvons la va -*
man! — Schlu - fen wir! auf die Pro - - be zu

S. *-leur du dic-ton. —*
stel - len den Spruch. —

(tâtant le lit de repos au fond)
(das Ruhebett im Hintergrund betastend)

S. 

Que ce lit est douillet!
O wie weich ist der Pfühl!

S. 

Que cette étoffe est dou - - ce!
Und die ser Stoff wie lind!

S. 

Je n'ai ja - mais tâ - té de ca - pi -
Solch' ei - ne Lu - - - - - ger - stül' hab' ich noch

S. 

ton pa - reil!
nie ge - seln!

Sauf peut être en ce
o - der doch ein - mal

rall.

S. *jour où fou-lant la mousse À l'om-bre du so-*
nur, an dem Tag, wo ich in duf-ti-gen

S. *-leil, Je dé-gus-tai ma part du fes-tin de Ga-ma-ches...*
Gras mein Teil ge-noss vom Hoch-zeits-schmaus des Ga-na-cho.

S. *Ah! les ri-ches no-ces, cent mou-tons, Trois*
Ah! Wardas ein Fest! Welch ein Frass! Drei

S. *(il s'étend sur le lit)*
(er legt sich auf das Bett)
boeufs, le lait de trente va-ches Plus d'un millier de ca-ne-
Och-sen, mehr als hundert Scha-fe! Wohl tausend Hühner-Er-ten.

S. - tons...
Tau - ben! Jeustrois heures durant la ma - choire oc - cu - pé - e:
Während drei rollen Stun - den that nichts ich, als kau - en.

S. *mf* Quelle fran - che lip - pé - - - e,
Und da - zu wet - che Wei - - - ne! *p* Quelle lip -
o wet - che

S. - pé - - - e!... *dim.* Quelle lip - pé - - - e!... *pp* lip -
Wei - - - ne! *o wetche Wei - - - ne!* *ja*

S. - pé - - - e!... *ppp* Ah!
Wei - - - ne! *O!*

Le rêve de Sancho. Sanchos Traum.

(Pantomime.)

a tempo

Primo. *p*

con Q^o.

Les rideaux de l'alcôve sont retombés sur Sancho endormi, le déroband aux
Die Vorhänge des Alkoven sind auf den entschlummerten Sancho niedergefallen, ihn den

a tempo

Secondo. *pp*

con Q^o.

regards et fermant le fond du décor qui change à vue et laisse voir - à tra-
Blicken entziehend und den Hintergrund der Bühne abschliessend, welche durch Wolken-

pp

vers des voiles de nuages, lesquels peu à peu s'éclaircissent et disparaissent, une riante
schleier hindurch, die sich nach und nach aufklären und schliesslich verschwinden, ein

pp

cresc.

vallée de la Manche, toute inondée de lumière, un paysage tant soit peu féé-
liebliches Tal der Manchu in hellem Sonnenschein erblicken lässt; es ist eine etrus

cresc.

Più mosso. $\text{♩} = 112$.

pp *mp*

-rique car Sancho ne va point revoir dans son sommeil les noces de Gamaches
zuberhafte Landschaft, denn Sancho durchlebt in seinem Schlaf die Hochzeit des Gu-

Più mosso. $\text{♩} = 112$.

mp

telles qu'elles furent, mais telles que les lui peint son imagination, dans les
macho nicht, wie sie in Wirklichkeit stattgefunden hatte, sondern so, wie sie ihm seine Phau-

cresc.

brouillards du rêve. —
tasie in seinen Träumen corspiegelt.

a tempo
rall
p

pp

pp

scen - do scen - do

Au fond, sous un ciel d'un bleu intense, s'étagent des collines cravatées de vignes. —
 À gauche, l'hacienda du riche Gamaches, parée de fleurs et de feuillages. —
 À droite, des tentes alignées en profondeur qui grimpent au flanc du côtéau.
 (La première seule est praticable, les autres peintes sur décor.)
 — Préparatifs d'un festin monstre, marmites, chaudrons, casseroles énormes, cà et

Più animato. ♩ = 132.

P RIDEAU. VORHANG auf.

Im Hintergrund dehnen sich unter intensiv blauem Himmel mit Rebem bepflanzte Hügel aus.
 Zur Linken steht die mit Blumen und Buschwerk verzierte Hacienda des reichen Gamacho.
 Mehrere Hütten steigen hinter einander am Abhang des Hügels hinauf. (Die vorderste ist
 beweglich, die übrigen sind auf die Koulissen gemalt).
 Vorbereitungen für einen grossen Schmaus, hier Fleischtöpfe, Kochkessel, da riesige Schmor-

Più animato. ♩ = 132.

mf

là; piles de pains dorés, outres rebondies, mannes débordant de fruits. — Des
 moutons entiers sont à la broche; aux arbres se balancent des chapelets de volailles
 plumées Au lever du rideau, défilé de cuisiniers et gâte-sauces,

pfannen; Haufen goldgelber Brote, dicke runde Weinschläuche, Henkelkörbe überfüllt mit Früchten.
 Ganze Schafe schmoren an Bratspiessen; auf den Bäumen schaukelt kränzig an einander gereihtes und
 schon gerupftes Geflügel. Beim Aufgehen des Vorhanges Defilieren der Köche und Küchenjungen,

scen - do scen - do

s'activant en cadence à décharger les victuailles qu'apportent les aides de
welche sich in taktmässiger Bewegung beeilen, die Lebensmittel herbeischleppenden Küchengehilfen ihrer

cuisine. — Graves comme des généraux, les chefs de fourneau portant au baudrier le
Bürde zu entlasten. — Küchenmeister, den Bratspiess wie einen Degen im Schultergehänge tragend,

tournebroche (en verrouil ainsi qu'une épée) commandent la manoeuvre.
kommandiren gravitütisch, wie Generäle, die ganze Bewegung.

allargando molto

Allegro deciso. $\text{♩} = 108.$

f

DANSE DES MARMITONS. Des escouades de marmitons, armés de fourchettes, cuillers,
 TANZ DER KÜCHENJUNGEN. Rotten von Küchenjungen mit Gabeln, Löffeln, Suppenlöffeln,

Allegro deciso. $\text{♩} = 108.$

f

ff piqué

louches, lardoires et tranchelards gigantesques, qu'ils tiennent à la guise de soldats leur fusil
 Spicknadeln und riesigen Speckmessern bewaffnet, die sie in der Art und Weise, wie die Soldaten ihre

ff

se rangent et forment une haie vive. Tels, cependant, des maçons
Gewehre, halten, ordnen sich in Reih' und-Glied und stellen so eine lebendige Hecke dar.

se passant moëllons ou briques, les marmitons font la chaîne
Mittlerweile bilden andere Küchenjungen eine Kette, um sich, wie Maurer ihre Bausteine

pour se transmettre viandes, fromages ou miches. Procession-
und Ziegel, Fleisch, Käse, oder Brotleibe zuzuwerfen. In feierlicher Weise

nellement, cuves, coquemars et jarres sont amenés à bras et les
 werden Kufen, Flaschenkessel und Krüge herbeigebracht, und die Speisen

mets s'y engloutissent.
 hineingeworfen.

cresc. *allargando*

cresc. *allargando*

Tempo di valzer. $\text{♩} = 76$.

First system of the piano part, consisting of two staves. The music is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The first staff is the treble clef and the second is the bass clef. The tempo is marked 'Tempo di valzer. $\text{♩} = 76$ '. The first measure has a dynamic marking of *f*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplets and slurs.

Tempo di valzer. $\text{♩} = 76$.

Second system of the piano part, consisting of two staves. The music continues in the same key signature and tempo. The first staff is the treble clef and the second is the bass clef. The first measure has a dynamic marking of *f*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplets and slurs.

Third system of the piano part, consisting of two staves. The music continues in the same key signature and tempo. The first staff is the treble clef and the second is the bass clef. The first measure has a dynamic marking of *mf*. The lyrics 'cre - - scen - - do' are written under the notes in the treble staff.

Fourth system of the piano part, consisting of two staves. The music continues in the same key signature and tempo. The first staff is the treble clef and the second is the bass clef. The first measure has a dynamic marking of *mf*. The lyrics 'cre - - scen - - do' are written under the notes in the treble staff.

Fifth system of the piano part, consisting of two staves. The music continues in the same key signature and tempo. The first staff is the treble clef and the second is the bass clef. The first measure has a dynamic marking of *f*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplets and slurs.

Sixth system of the piano part, consisting of two staves. The music continues in the same key signature and tempo. The first staff is the treble clef and the second is the bass clef. The first measure has a dynamic marking of *f*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplets and slurs.

First system of a musical score in G major (one sharp). It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The top two staves contain a melody with various ornaments and slurs. The bottom two staves provide a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of the musical score. It continues the melody and accompaniment from the first system. The bass clef part features a prominent eighth-note accompaniment pattern.

Third system of the musical score. The melody in the top two staves becomes more rhythmic and active. The bass clef part continues with its accompaniment, showing some chordal textures.

Musical score for the first system, consisting of two staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features a piano (*p*) dynamic with a *subito* change to a lower register. The upper staff contains a melodic line with a *p subito* marking. The lower staff contains a bass line with a *p subito* marking.

Musical score for the second system, consisting of two staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features a *cresc.* (crescendo) dynamic leading to a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The upper staff contains a melodic line with a *cresc.* marking. The lower staff contains a bass line with a *cresc.* marking.

Musical score for the third system, consisting of two staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. The upper staff contains a melodic line with a *mf* marking. The lower staff contains a bass line with a *mf* marking.

Il doppio più presto.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes slurs, accents, and dynamic markings such as *f* and *s*.

Il doppio più presto.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes slurs, accents, and dynamic markings such as *f*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes slurs, accents, and dynamic markings such as *p subito*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes slurs, accents, and dynamic markings such as *p subito*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes slurs, accents, and dynamic markings such as *f*.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes slurs, accents, and dynamic markings such as *f*.

8

cresc. *f* *

Più commodo. $\text{♩} = 144$.

Carlos, père de quitterie, fend la foule et admire les préparatifs
Carlos, ein alter Bauer, durchschreitet die Menge und bewundert die

Più commodo. $\text{♩} = 144$.

f *mf* *dimin.*

mp

de la fête.
Vorbereitungen für's Fest.

Il frappe à la porte de l'ha-
Er klopft an die Thüre der Hu-

p

cienda de Gamaches qui sort de la maison en
 cienda Gamachos, welcher als Verlobter gekleidet aus dem

habit de fiancé.
 Hause tritt.

p *eu dehors*
 Il exprime à Carlos le bonheur qu'il ressent d'être bientôt le
 Er schildert dem Carlos sein Glück, das er in dem Gedanken, bald Quitte-

mf *cresc.*

mari de Quitterie.
rias Ehegemahl zu sein, empfindet.

p *cresc.*

p *pp*

f *cresc.*

Carlos, en l'écoutant, caresse sous chaque bras un sac décus, libéralité
Carlos presst, ihm zuhörend, unter jedem seiner Arme einen Sack Thaler, die ihm

de son futur gendre.
sein zukünftiger Schwiegersohn geschenkt hat.

f

Ped. *

Gamaches promène
Gamacho führt

cresc.

f

Ped. *

f

Ped. *

son beau-père parmi les apprêts de la fête et, sollicité
seinen Schwiegervater zwischen den Zurüstungen umher und wirft

f

Ped. *

cresc.

f

Ped. *

par des gamins, leur jette de la menue monnaie qu'ils se disputent
den Gassenjungen, die ihn unbetteln, Kleingeld zu, das unter Geschrei und Gezank

cresc.

f

Ped. *

en criant.
geteilt wird.

Basile accourt, pauvre
Basilio, ein armer Hirte,

berger, qui se jette aux pieds de Carlos, le suppliant de ne point
cilt herbei, wirft sich dem Carlos zu Füßsen, und fleht ihn an, nicht unmenschlich

cresc. allargando

cresc. allargando

demeurer inhumain à l'amour qu'il porte à Quitterie, sa fille. Gamaches le repousse.
 zu sein ungesichts der Liebe, die er für Quitteria, seine Tochter em- Gamacho stösst ihn zurück.
 Allegretto ma non troppo ♩ = 132. *pfinde.*

Basilie insiste, Gamaches le repousse encore.
 Basilio bleibt beharrlich. Gamacho stösst ihn abermals zurück.

Cependant, dit Basilie. il est aimé de Quitterie. Pour un peu d'or, va-t'on
 Und doch, scheint Basilio zu sagen, bin ich der Geliebte Quitterius. Und für ein wenig Geld will man
 con anima

désespérer deux amants fidèles ?
zwei, die sich treu lieben, zur Verzweiflung bringen?

cresc.
Il raconte comment Quitteria et lui échangèrent
Er erzählt, wie Quitteria und er ihre Liebesschwüre ehemals

cresc. -

jadis leurs serments. Elle a juré de n'être qu'à lui.
austauschten. Sie habe geschworen, nur ihm angehören zu wollen.

L'istesso movimento.

Carlos ricane des prétentions de ce naïf loqueteux. — „Le voilà.
 Carlos hohalichell über diesen naiven Bettler — „Hier ist mein

L'istesso movimento.

mon gendre,“ semble-t-il dire, en désignant Gamaches, “Il est riche,
 Schwiegersohn;“ scheint er, auf Gamacho zeigend, zu sagen: er ist reich,

lui, tout ce qui est ici lui appartient. Toi, tu n'as pas le sou, arrière, traîne - guenilles!"
 alles, was hier ist, gehört ihm und du hast nicht einmal einen Heller. Zurück, Lump!

con anima

ff *cresc.*

„Et cependant, je l'aime, dit Basile, si l'on ne me l'accorde pas,
„Und dennoch liebe ich sie, sagt Basilio, und wenn man mir sie

con anima *ff* *cresc.*

mf

je me donne le coup mortel, ici même, pendant la cérémonie du mariage....
nicht gibt, so töte ich mich hier selbst, während der Hochzeitsfeier....

Allegro ♩ = 168.

ritenuto *f* *tr* *tr*

... Basile sort; Gamaches et Carlos rient de sa sottise exaltation
... Basilio geht fort. Carlos und Gamacho lachen über diese tolle Anmässung.

Allegro ♩ = 168.

ritenuto *f*

puis se séparent en se serrant la main.
und trennen sich, sich gegenseitig die Hände drückend.

Un villageois accourt en riant, annonçant qu'il a vu se
Ein Bauer läuft lachend herbei und berichtet, er habe zwei

diriger vers le village deux hommes bizarrement accoutrés. Les villa-
seltsam austaffierte Menschen sich hierher bewegen sehen. Die Bauern

mf *poco a poco* *cresc.*

geois remontent précipitamment au fond de la scène pour voir
 begeben sich schnelligst in den Hintergrund der Bühne, um die beiden Unbekann-

les deux inconnus qui ne sont autres que Don Quichotte et Sancho Panza.
 ten, welche niemand anders, als Don Quichotte und Sancho Panza sind, zu sehen.

ff

(Battez la blanche)

allargando *ff pomposo*

Entrée de Don Quichotte sur Rossinante, de Sancho Panza sur
*Auftreten Don Quichottes auf seinem Gaul Rossinante und Sancho Pan-*L'istesso movimento $\text{♩} : 84.$

(Battez la blanche)

allargando *ff pomposo*

son âne. Etonnement de Don Quichotte, éblouissement de
zas auf seinem Esel. Erstaunen des ersteren, Verblüffung des

Sancho à la vue de toute cette mangeaille. — Gamaches
letzteren angesichts des ganzen Schmauses. — Gamarcho

réjoui, les convie à ses noces. Il entre dans l'hacienda avec Don Quichotte
ladet sie erfreut zu seiner Hochzeitsfeier ein und tritt mit Don Quichotte in die Hacienda . . .

♩ : 168.

Battez la noire

ff

Les villageoises entourent Sancho sur son âne. L'agacent, le
 Die Bäuerinnen umgeben Sancho auf seinem Esel, stiehlen,

♩ : 168.

Battez la noire

ff

mf leggiero

plaisantent et finissent par danser une ronde autour de lui.
treiben Scherz mit ihm und tanzen schliesslich um ihn herum.

mf leggiero

Musical score for the first system, measures 1-4. The right hand (treble clef) plays a complex, rhythmic pattern of chords and eighth notes. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. A *cresc.* marking is present in both staves.

Musical score for the second system, measures 5-8. The right hand continues with complex chords and eighth notes. The left hand has a more active eighth-note line. A *f* dynamic marking is present in both staves.

Musical score for the third system, measures 9-12. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. A *p subito* dynamic marking is present in both staves.

First system of musical notation, measures 1-4. The score is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, while the left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The dynamic marking *f* *giocoso* is present in the first measure of the right hand.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues with a melodic line, showing a dynamic shift from *mf* to *f*. The left hand features a complex accompaniment with chords and moving lines, also marked with *mf* and *f*. The key signature remains two flats.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand shows a dynamic shift from *p* to *f* and back to *p*. The left hand features a complex accompaniment with chords and moving lines, marked with *p* and *f*. The key signature remains two flats.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a melodic line in the right hand, marked with a forte (*f*) dynamic. The lower staff is in bass clef, providing a harmonic accompaniment with chords and moving lines, also marked with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff features a melodic line with dynamic markings of *f*, *p*, *f*, and *mf*. The lower staff provides a complex accompaniment with chords and moving lines, marked with *f*, *p*, *f*, and *mf*. The system concludes with a *mf* dynamic marking.

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff features a melodic line with a *mf* dynamic marking. The lower staff provides a complex accompaniment with chords and moving lines, marked with *ff*. The system concludes with a *ff* dynamic marking.

ff

L'istesso movimento.

p

L'on emmène l'âne. — Sancho inspecte les lieux, le nez flairant, la
 Man führt den Esel weg. — Sancho besichtigt mit schnüffelnder Nase und leckerem

L'istesso movimento.

f p

bouche gourmande.
 Mault den Festplatz.

Il a faim, ne pourra-t-il
 Er verspürt Hunger, könnte

f p

pas avoir sa part de toutes ces victuailles?
 er nicht seinen Teil von all' diesen Leckerbissen abbekommen?

f *animando*

Più animato ♩ = 192.

ff

Danse des cuisiniers qui accablent
 Tanz der Köche, welche Sancho mit

Più animato ♩ = 192.

p subito *cresc.*

Sancho de présents divers. L'on dépose devant lui une quantité de mets, volailles,
verschiedenen Geschenken überhäufen. Der eine stellt eine Menge Speisen, Geflügel, Weinschlüch,

p subito *cresc.*

più f

autres et casseroles. Sancho rutilant de joie.
und Schmorpfannen vor ihn hin. Sancho glänzt vor Freude.

f

On le porte sous la tente, on lui met en main fourchette et couteau
Man trägt ihn in's Zelt, und steckt ihm Gabel und Messer in die Hände;

p

les filles lui nouent une serviette autour du cou ...
 die Mädchen binden ihm eine Serviette um ...

mf *cresc.*

... et ...
 ... und ...

ff

f *mf* *cresc.*

f *mf* *cresc.*

cre - - sceu - - do

ff

Sancho déjeune, s'empiffre pen - dant que les cuisiniers le regar -
 Sancho frühstückt, stopft sich voll, während die Küche ihn lachend

ff Triomphalement

dent en riant.
 betrachten.

Allegro moderato. $\text{♩} = 138.$

Allegro moderato. $\text{♩} = 138.$

Les cloches sonnent..... les cuisiniers courent à leurs marmites.
Die Glocken läuten..... die Küche rennen zu ihren Fleischtopfen.

p *cresc.*

mf subito

Entrée du cortège nuptial pré-
Eintritt des Hochzeitzuges, dem

mf

césé de bergères et de bergers en habits de fête; ceux-ci vêtus d'étoffes clai-
Hirten und Hirtinnen festlich gekleidet vorangehen; diese die Haare mit Kränzen

res, avec, sur la tête, des mouchoirs aux couleurs vives, des couronnes de laurier et de chênes
(Jasmin, Rosen, Weissblatt etc.) durchflochten, jene in hellen Gewändern, als Kopfsputz ver-

vert; celles-là cheveux entremêlés de guirlandes, jasmin, roses, chèvrefeuille... Musique champêtre...
schiedentlich gefärbte Taschentücher und Kränze von Lorbeer und grünen Eichenblättern tragen!

Ländliche Musik. . . .

Entrée de Quittéria, très pâle, en robe de
Aufstreuen Quittérias, sehr bleich, in weissem

mf

velours blanc, couronnée d'oranger, et conduite par son père Carlos. Derrière eux le curé,
Sammtkleid mit Orangenblüthen bekränzt und geführt von ihrem Vater Carlos. Hinter ihnen der

puis la famille, et la plus brillante compagnie des villages voisins, tous accourus de leurs
Geistliche, dann die Familie und die glänzendste Gesellschaft der benachbarsten Dörfer, alle herausge-

p *mf* *p* *mf*

atours du dimanche —
pütz in ihren Sonntagsgewändern.

p

p *cresc.* *mf*

Le cortège se dirige
Der Zug bewegt sich

p *cresc.* *mf gaument.*

mf

vers la porte de Gamaches qui s'avance sur le seuil, ayant à ses côtés Don
auf die Hausthüre des Gamacho zu, welcher auf die Schwelle tritt; zu seiner Seite befindet

mf

mf

Quichotte. Carlos remet Quitterie aux mains de son fiancé. Le cortège redescend en
sich Don Quichotte. Carlos übergibt Quitteria ihrem Verlobten; der Zug kommt wieder nach

mf

scène.
forner.

f *ff*

Allegretto gracioso. ♩ = 108. Più lento. 1^o Tempo.

mf *p* *pp*

Les jeunes filles entourent Quitterie et lui ôtent son voile, puis...
Die jungen Mädchen umgeben Quitteria und nehmen ihren Schleier weg....

Allegretto gracioso. ♩ = 108. Più lento. 1^o Tempo.

pp

Più lento.

Primo tempo.

Musical score for the first system, piano part. It consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat) and the time signature is 3/4. The piece starts with a *p* dynamic, followed by a *pp* section, and then returns to *p*. The music features a mix of chords and moving lines, with some passages marked with slurs and accents.

Più lento.

Primo tempo.

Musical score for the second system, piano part. It consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat) and the time signature is 3/4. The piece starts with a *p* dynamic, followed by a *ppp* section, and then returns to *p*. The music features a mix of chords and moving lines, with some passages marked with slurs and accents.

Musical score for the third system, piano part. It consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/4. The piece starts with a *pp* dynamic, followed by a *molto* section, then a *f* section, another *pp* *molto* section, a *f* section, and finally a *rall.* section. The music features a mix of chords and moving lines, with some passages marked with slurs and accents. There are also some markings like *scd.* and *scd.* with asterisks below the staves.

Musical score for the fourth system, piano part. It consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/4. The piece starts with a *mf con grazia* dynamic. The music features a mix of chords and moving lines, with some passages marked with slurs and accents.

elles dansent.
Sie tanzen.

Musical score for the fifth system, piano part. It consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/4. The piece starts with a *mf con grazia* dynamic. The music features a mix of chords and moving lines, with some passages marked with slurs and accents.

Musical score for piano, consisting of four systems of two staves each. The score includes various musical notations such as dynamics (*f*, *mf*, *p*), articulation (*rit.*, *a tempo*), and performance instructions (3, 8).

System 1:

- Right staff: *rit.*, *a tempo*, *f*, 3
- Left staff: *mf*, *a tempo*

System 2:

- Right staff: 3, 3, 3, 8
- Left staff: 3, 3, 3

System 3:

- Right staff: 8, *mf*, *f*, *p*, 3
- Left staff: *mf*, *f*, *p*

Musical score for the first system. The piece is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first system consists of two staves. The upper staff begins with a forte (*f*) dynamic and a triplet of eighth notes. The lower staff begins with a piano (*p*) dynamic and a triplet of eighth notes. The music features flowing sixteenth-note passages in the upper staff and more rhythmic accompaniment in the lower staff.

Musical score for the second system. The upper staff begins with a *rall.* (rallentando) marking and continues with a *a tempo* marking. The lower staff features a piano (*p*) dynamic and a forte (*f*) dynamic. The music includes a triplet of eighth notes in the upper staff and a triplet of eighth notes in the lower staff.

Musical score for the third system. The upper staff begins with a *rall.* marking and continues with a *a tempo 3* marking. The lower staff features a forte (*f*) dynamic and a triplet of eighth notes. The music includes a triplet of eighth notes in the upper staff and a triplet of eighth notes in the lower staff.

Musical score for the fourth system. The upper staff features a triplet of eighth notes and a fermata. The lower staff features a triplet of eighth notes and a fermata. The system concludes with a double bar line.

First system of a musical score. It consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 12/8 time signature. It begins with a *pp* dynamic marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, also starting with a *pp* dynamic. The music features a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff.

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line with a *cresc.* marking. The lower staff continues the accompaniment, also featuring a *cresc.* marking. The system concludes with a double bar line.

Third system of the musical score. The upper staff begins with a *mf* dynamic marking and includes a *y* (accents) marking. The lower staff continues the accompaniment. The system concludes with a double bar line.

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part includes accents and slurs. The bass part includes a *rall.* marking. The system concludes with a double bar line.

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The piano part is marked *a tempo* and *pp*. The bass part is also marked *a tempo* and *pp*. The system concludes with a double bar line.

Musical score for the third system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a *rall.* marking. The bass part includes a *rall.* marking. The system concludes with a double bar line.

a tempo

f *cresc.*

mf

mf

p

smorzando

Le curé s'avance pour bénir Gamaches et Quitterie.
Der Geistliche tritt vor, um Gamacho und Quitteria zu segnen.

smorzando

Più animato. $\text{♩} = 132.$

Più animato. $\text{♩} = 132.$

Basilie surgit haletant. Il reproche
Basilio tritt atemlos auf. Er wirft Quitteria

à Quitterie son infidélité. —
ihre Untreue vor.

“Jouisse Gamaches de ce cœur volé,
Möge Gamacho die Liebe dieses gestohlenen

puisque la pauvreté n'a pas droit au bonheur! Pour lui, au moins,
Herzens genießen, da ja die Armut doch keinen Anspruch auf Glück habe! Was ihn betreffe.

ne verra - t - il pas, vivant, la ruine de ses espérances... „ Quitterie, émue s'élançait vers
 so werde er wenigstens nicht lebend dem Untergang seiner Hoffnungen... Quitteria stürzt bewegt auf
 beizuhauen....

Basile Basile la re-
 Basilio zu..... Basilio stößt

pousse et se plonge son poignard dans le coeur.
 sie zurück und bohrt sich seinen Dolch in's Herz.

con anima

Don Quichotte et Sancho se précipitent pour le relever.... Mort hélas!., fait Don Quichotte après
 Don Quichotte und Sancho eilen hinzu um ihn aufzurichten.... Leider tot!., raft Don Quichotte scheinbar

pp

Più lento. *allarg. e ritenuto* *Animato* ♩ = 144.

avoir posé la main sur la poitrine du berger... Quitterie tombe inanimée. Désordre général, Nuit brusque sur
 aus, nachdem er seine Hand auf die Brust des Hir-. Quitteria fällt leblos hin. Allgemeines Durcheinander, Nacht verda-
 ten gelegt hat... *ten gelegt hat...* *kollt plötzlich*

Più lento. *Animato* ♩ = 144.

la scène c'est la fin du cauchemar.
 die Bühne Ende des Traumes.

First system of musical notation. It consists of four staves: a single treble clef staff at the top, followed by a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first measure of the treble staff has a fermata over a chord marked with a triangle and the letter 'A'. The second measure also has a fermata over a chord marked with a triangle and 'A'. The third measure has a fermata over a chord marked with a triangle and 'A'. The grand staff continues with a melodic line in the treble and a bass line. A dynamic marking *f* (forte) is present in the second measure of the grand staff.

Second system of musical notation, continuing from the first system. It consists of four staves: a single treble clef staff at the top, followed by a grand staff. The key signature has two flats. The first measure of the treble staff has a fermata over a chord marked with a triangle and 'A'. The second measure has a fermata over a chord marked with a triangle and 'A'. The third measure has a fermata over a chord marked with a triangle and 'A'. The grand staff continues with a melodic line in the treble and a bass line.

Third system of musical notation, continuing from the second system. It consists of four staves: a single treble clef staff at the top, followed by a grand staff. The key signature has two flats. The first measure of the treble staff has a fermata over a chord marked with a triangle and 'A'. The second measure has a fermata over a chord marked with a triangle and 'A'. The third measure has a fermata over a chord marked with a triangle and 'A'. The grand staff continues with a melodic line in the treble and a bass line. A dynamic marking *rallentando* (rushing) is present in the third measure of both the treble and bass staves of the grand staff.

Più tranquillo $\text{♩} = 112.$

meno f

Le décor redevient tel qu'avant le rêve. Derrière
Rückkehr zur Scenerie vor dem Traume. Hinter den

Più tranquillo $\text{♩} = 112.$

meno f

les rideaux fermés de l'alcôve qui faiblement s'agitent, on devine
geschlossenen Vorhängen des Alkoven, die sich leicht bewegen, denkt man sich

Sancho endormi.
Sancho entschlummert.

a tempo

rall. *pp*

a tempo

rall. *pp*

dim. *ppp* *cresc.*

dim. *ppp* *cresc.*

dim. *ppp* *cresc.*

ff *ff*

ff *ff*

Allegro vivace ♩ : 160.

Altisidore (pénètre avec précaution à droite, 2^d plan)
Altisidora (tritt mit Vorsicht zur Rechten im Mittelgrund ein)

ALTISIDORE.

(appelant à droite, 2^e plan)
(in die Koulisse rufen)

En cette sa - le, plus per - son - ne! Hâ - tez - vous d'a - cou - rir.
In diese Saal sind wir al - lein. Tre - tet ein, fol - get mir!

SANCHETTE (entre à droite, avec effusion)
(rechts auftretend, dankbar)

Ma - da - me, que vous é - tes
Gnädiges Fräu - lein, Ihr seid zu

ALTISIDORE.

En - - - fant, je sais combien l'a - mour nous fait souffrir;
Mein Kind, ich weiss, wie hart der Lie - - be Schmerz sind.

S^{te}
bon - - ne!
gü - - tig!

A.

Lors, quand j'ai ren-con - tré ce gar - con qui vous ai - me, Quand
 Ja, kaum hatt' ich ge - schu Eu - ren treu - en Ver - lob - ten ror

A.

je l'ai vu pleu - rer, en ap - pe - lant
 Schmerz und Kum - - mer wei - nend ru - fen den Tod

A.

la mort, J'ai sen - ti pour vos maux u - ne ten -
 her - - - bei - - - fühlt' ich Mit leid mit Euch und be -

(appelant à la porte secrète droite, 1^{er} plan)
 (an der Thüre links rufend)

A.

dresse ex - trême, ... Il est là! Ve -
 schloss, Euch bei - zu - stohn. Er ist da! Kommt,

A.

nez, et bé-nis - sez le sort.
kommt! und seg - net Eu - - er Lons!

cantando

CARRASCO (*accourant*)
(rasch auftretend)

Ah! que ma re - connais -
 Ha! Dank, heissen Dank auf

ALTISIDORE.

Chers a - mou -
 Doch, rat' ich

C.

san - ce vous soit ac - quise à tou - jours!
 e - - wig schut - de ich Euch für die - se That.

A.

reux, pas d'im - pru - den - - ce. Je veil - le - rai
 Euch, Vor - sich - tig seid! Dann wid'm ich Euch

(Elle montre la droite et y sort à reculons, la doigt
(geht rechts ab, den Finger an den Mund legend)

A.

sur vos a - mours.
geru mei - nen Dienst.

p *mf* *dimin.*

sur les lèvres.)

pp

CARRASCO (joyeux)
(freudig)

Dans mes bras, chère ai - - mé e! J'ai
End - - lich find' ich dich wie - - - - - der. Ge -

f *mf*

C.

vu s'ouvrir en - fin cette por - - - te fer - mé - e... San -
lieb - - te, dich, mein Glück, das ver - lo - - - ren ich glaub - te! San -

mf

SANCHETTE.

Mon ai - - mé!
 Tou - - - rer Friend!

chet - - - te!
 chet - - - ta!

f

CARRASCO.

Mais, — quetes beaux yeux ont rou-gi... Quel nou-veau mal-heur a sur-
Doch. sind die - ne Au - gen nicht rot von Thrü - nen, die da ge -

molto *f molto*

Red. *Red.*

SANCHETTE (tristement)

(traurig)
riten.
uf
 La
 Die

gi? Quelle dis-grâce en - cor nous me-na - - ce?
weint? Was ist ge-schehn, u - sprich! teu-res Mäd - - - chen!

allarg. *p* *crusc.* *riten. molto*

Più tranquillo $\text{♩} = 132$.

S^{te}

fleur - de nos a - mours ne de - vait pas fleu - ri! ...
 Blu - men der Lie - be wer - den nicht für uns er - blühen!

S^{te}

Ce n'était pas as - sez de ne plus é - tre tien - ne Au marquis Ra - fa - ël on
 Es war noch nicht ge - nug, dass man mich dir ge - raubt. Dem Mar - quis Ra - fa - ël bin

cresc...

S^{te}

veut qui j'appr - tien - - ne. CARRASCO (fou) (rasend) Plu - tôt mou -
 ich bestimmt zum Wri - - be. allarg. Ich ster - be

Et tu con - sen - ti - rais?
 Und du, du willst ein?
allarg.

allarg.

S^{te}

a tempo

rir:
 eh!

C.

Oui, tu l'as dit, mourrons en sem - ble Oui, mour -
 So, ge - hen wir re - reint zum To - de. Wen der

animando

pp subito

p

22

c.

rons, c'est là, notre re-cours! Mour - rons, qui pour -
 Tod ver - ciut, deutrennet nie - mand mehr. Ja, auf

c.

rait sé - pa - rer ceux qu'on su - aire as - semble?
 e - wig ver - bin - det uns nur der Tod!

allarg.

Allegro moderato ♩ = 108.

c.

Ô mort! viens à notre secours..Nous avons ju - ré d'être l'un à
 O Tod! Komm zur Hilf'uns herbei! Wir schwuren einst uns Lieb' und

c.

l'autre E - ter - nel - le - ment! Le double tré - pas qui se - ra le
 Tren für immer - dar! Dem Dop - pel - tod, dem ent - ge - gen wir

c. *no - tre* Me fait ton a - mant! *Dieu* nous pardonne-ra cette heu -
ge - hen, bewährt die-se Tren. *Mög'* *Gott* verzeih die Fre - vel - that

c. - re de fo - li - e, *Lors que* toutes pé - rance a fui, *nous é - va -*
uns-er Vor-zweif - lung! *Da je - de Hoff-nung uns ge - raubt,* *ist uns - - re*

c. *der* de cet - - te vi - - e, *cest nous ré - fu - gi - er vers*
Flucht *aus die - - sem Le - - hen* *sur Flucht zu sei - nem Va - - ter -*

rallent.

(tirant son poignard)
 (den Dolch ziehend)

c. *Lui!* *Vi - ve ce fer* *qui nous dé - li - - - vre!* *Mou -*
herz. *Hier ist der Stahl,* *der uns be - frei - - - wird!* *Es*

a tempo

ff *allarg.*

(Ihn zurückhaltend)

mf *p*

Pourtant, il eût é -
 C'est doch... Wie wär's so

rons!
 so!

p

2^{do}

a tempo dolce *3*

té si bon de vi-vre. Desuivrei-ci-bas le mé - - me che-min.
 schö-nge-we-sen zu le-ben! Zu-ge-hen zu zweit ge-wün - - sa-men Weg.

pp

p *pp*

nos bras en-la-cés, la main dans la main, comme au temps fleu -
 mit dir Arm in Arm, mit der Hand in Hand, wie zur schö-nen

sempre ppp

Au fond, les rideaux de l'alcôve s'écartent.
 Die Vorhänge des Alkorensöffnen sich im Hintergrund.

rull. *Meno mosso.*

ri de no - tre jeu - nes - se... Souvienstoi, Carras-co, de ces jours
 Zeit der glück - li - chen Kind - heit! O gedenk' je-ner Zeit, je-ner Ta -

rull.

332 Sancho, la face tout ensommeillée, regarde, hébété sans comprendre.... Il suit avec attention
Sancho sieht mit verschlafenem Gesicht auf die Bühne, ohne den Vorgang zu begreifen... Er folgt auf-

pp *rall.* **Allegretto.** ♩ = 100.

pleins di - vres se. Nous par - tions au soleil le - vant A travers les bois
ge der Wun - ne? Morgens früh machten wir uns auf. Durch Feld und Wald in

les propos des amoureux et finit par se trouver assis sur le bord du lit l'air ému.)
merkсам den Reden der Liebenden und setzt sich schliesslich ganz bewegt auf den Rand des Huhbettes.)

où le vent sè - gai - - el
raschem Lauf zu ei - - len. **CARRASCO.**

Nargue de laube au clairfris -
Der Morgen - reif macht'uns nicht

son, notre a - mour bat - tait le buisson. La hai - - e.
bang. Lauschen wir der Ler - che Ge - sang zu wei - - len.

crescendo

Des
Die

vi - gnes fol - les de fo - rêt Ma chevret - te noire é - pamprait Les
Zie - ge zeig - te uns den Weg Durch der Hai - de wil - des Ge - heg In

pp

ritenuto

sttē
pous - - ses. Nous foulions d'un pas dé-fri- cheur La ma- ti- na- le frai-
Sprün - - gen. Flinken Fus - ses folg - ten wir ihr zu des Ba- ches kü- h- lem Re-

ritenuto

Più tranquillo. ♩ = 84.

sttē
cheur Des mous - - ses.
rier Mit Sin - - gen.

c.
Le long du ruis- se- let moqueur, Nous
Oft horchten wir dem Bachentlang Mit

rall. a tempo

c.
é- cou- ticns sif- fler en choeur Les mer - - les Les ra -
Freuden ei - ner Am - sel Sang Im Hai ne Aus - ser

rall. pp

V. 2

rall. a tempo

c.
meaux tremblants des balliers Sur nous é- gre- naient leurs colliers De per -
uns war niemand weit und breit Wir wa- ren bis zur A- bendzeit Al - lei

p rall.

rall. pp

Soprano: Nous cou - rions par i - ci, par là tout le jour Ga - lo -
 Ich brach Blu - menbaldda, bald dort, Nimmer müd? und in

les.
 ne!

Soprano: part sous la Cou dret - te, Les fleurs entre el - les co - que - taient Et les pa - pil -
 ci - nemfort Mit Won - ne. Die Schmet - ter - lin - ge flo - gen her. - ter - lin - ge flitzten hell im

ppp

rall. *Più lento. ♩ = 72*

Soprano: lons leur contaient Fleu - ret - te.
 feu - ri - gen Meer Der Son - ne.

Contralto: Quand le soir, trop vi - te ve - nu, A - vait no -
 Wann der Abend sank auf die Fir Und al - les

rall. *pp*

Contralto: yé le bois che - nu Dans l'om - bre, Les é - toi - les des fir - ma - ments — Te cou - ron -
 lag in der Na - tur Im Schat - ten, Selbst beim flimmernden Ster - nen - schein — Auf uns - rer

p.

stte

p *a tempo*

Par des sen tiers plus é - lar -
 Doch fürch- tet' ich der Mut - ter -

naient de di - a-mants Sans nom - bre.
 Fahrt wir föhl-ten kein Er - mut - ten.

rallén *tando* *pp*

stte

gis, Je ra - me-nais au vieux lo - gis ma chère - vre.
 Zorn Und flog durch Hecken und durch Dorn nach Hau - se.

Je
 Dort

c.

p

te quittais près du grand mur Et j'ai pu - yais sur ton front pur Ma lè - vre!
 drückte ich zum Abschieds - gruss Auf dei - ne Lip - pen ei - nen Kuss Beim Hau - se!

pf *p* *p*

c.

p *pp*

22

CARRASCO.

Regrets su - per - flus! Ce pas-sé n'est plus... Il
 Da - hin ist das nun! Auf im-mer-dar da - hin! Uns

C.

faut mourir. Sanchet - te! Haut, s'élançant en scène)
 raft der Tod. Sanchet - ta! (SANCHE (à part) (Laut, noch vorn stürzend)

Bon Dieu! que'ste que j'entends? Pe - tit malheureux, ar -
 Mein Gott! Hab' ich recht gehört? Du verlorst den Verstand! Halt

S.

SANCHE (interdite)
 (betroffen) **Meno mosso.**

Mon pè - re! ad lib.
 Mein Va - ter!

rè - te! Par-dieu, je m'éveille à temps! Vous al - liez en faire u - ne
 ein! Bei Gott, ich er-wachte zur Zeit! Welch' ein Unglück hab' ich ver-

CARRASCO.

(à part) Je ne sau -
 (beiseite) Oh - ne San -

bel - le! quel - le fo - lie é - trange i - ci souffle au jour - d'hui?
 hin - dert! Es scheint hier zu wehn ein Wind der Ra - se - - rei!

C

rais vi - vre sans el - le.
 chet - to kann nicht le - ben! SANCHETTE.

Je ne sau - rais vi - vre sans lui!
 Ent - eh - ne ihn trifft mich der Tod! — SANC HO.

Si bien que
 So wollt ihr

S.

vous mourez a - fin - - de vivre en - sem - ble! Bon - ne lo - gique
 ster - ben denn, da - mit — mau euch nicht tren - ne! O En - ver - stand!

rall. *a tempo*

f *rall.* *p* *a tempo*

S.

en ve - ri - té! U - ne mi - nute en - cor, ce rê - ve dont je trem - ble Al -
 O Ra - se - z rei! E - i - ne Mi - nu - te noch und die - ser hü - se Traum hält

(à part)
(beiseite)

p

S.

lait de - ve - nir la ré - a - li - té *(ein plotz'iges)* Non, tout n'est pas mensonges Dans les
 hier sich er - füllt, hier im ei - genen Haus! *(Einfüll habend)* Nein, Al - les ist nicht eit - ler Wahn im

Meno mosso. ♩ = 104.

f

S. son-ges Par ce rê - ve, le ciel a dai - gné m'a-ver-tir Pour m'é - par - gner plus tard un cru -
 Traum - me. Durch den Traum, den ich sah, woll - te Gott mir für künftige Zeit die schwersten Gewissens -

(Haut, à Carrasco)
 (Laut zu Carrasco)

S. el re - pen - tir... Gar - çon, tu pré - ten - dais pé - rir com - me Ba -
 bis - se - er - spu - ren. Mein Sohn, du woll - test ster - ben, wie der Hirt Ba -

S. si - le! Mais moi, je ne veux pas a - voir 'a mac - cu - ser un
 si - lio, Doch ich will nicht die See - le mir beschwären le - bens -

S. jour de ton tré - pas Quand j'y de - vrais per - dre mon î - le, Vous se -
 lang mit sol - cher Last! Müsst' ich die In - sel selbst dran wa - gen, Mei - ner

(s'attendrissant)
(zärtlich werdend)

rall. *a tempo*

S. rez heureux jus qu'au bout! Tu l'ai - mes, el - le t'aime. A -
Toch-ter Hand geb' ich dir! Du liebst sie, wie sie dich. mein

rall. *p* *3* *p*

S. mi, je te la donne. Et que ce Ra - fa - ël m'excuse ou me par -
Freund, ma - che ihr Glück! Moge nun Don Ra - fa - el sich fö - gen o - der

3 *p* *accel.* *a tempo*

3 *p* *accel.* *a tempo*

S. don - ne, Ton bon - heur, ma fille, a - vant tout.
to - ben, nur dein Glück, mein Kind, such' ich hier.

rall. *a tempo*

rall. *a tempo*

ALTISIDORE (entrant précipitamment)
(träsch auftretend)

Più animato. ♩ = 116 On
Man

f *mf*

(à Sanchette)
(zu Sanchetta)

A

vient. Fu - yez! C'est vo - tre mè - re!
kommt! Ent - flicht! S'ist Eu - re Mut - ter!

(apercevant Sancho)
(Sancho erblickend)

A

Oh! le gouver - neur! (l'arrêtant)
Ha! der Gouver - neur! (sic aufhaltend)
SANCHETTE.
Mon père est de
Mein Va - ter nimmt

(à Sancho, qui est perplexe)
(zu Sancho, der verlegen wird)

stc

coeur a - vec nous. Nous n'ès - pérons plus qu'en
uns - re Par - tei. Auf Euch allein bau - en

Primo tempo $\text{♩} = 104$.

stc

vous Monpe - re. TÉRÉSÀ (Suffoquée à le vue de Carrasco)
wir, mein Va - ter! (erbost über den Anblick Carrascos)

Que
Was

T. *vois - je? sch' ich? Par mon bla - son! Was thut denn hier Ce perru - quier die - ser Bar - bier dans ma mai - in mei - nem*

à
(zu CARRASCO.)

T. *son! Haus! Que fais-tu cé - ans? Was willst du? Wie so Quelle trahi - son Te fit franchir ma und durch welche Rän - ke fan - dest du hier*

T. *por - te? Zu - tritt? (intervenant. poussé par Sanchette) (von Sanchetta aufgemuntert dazwischen tretend)*

SANCHO.

Chère a - mie, un ins - tant. Point de cris; je texhorte
Lie - be Frau, hör' mich an! Schrei nicht gleich! Spürden Zorn!

T. *Taisez - vous! Schwi - ge du!*

S. *A ne pas te mettre en cour roux! Car - ras - co*
Wenn die Sa - che ist nun 'mal so! Cu - ra - sco

S. me con - tait qu'il a - do-re San - chet - te. Qu'il de - vait
sag - te nir, wie San chetta er lie - be, wie er schon

T. Tai - sez - vous?
Schon ge - nüg!

S. è - tre son é - poux De puis long temps, ils
lang mit ihr ver - lobt, Schon lan - ge lieb - ten

T. Tai - sez - vous!
Schon ge - nüg!

S. s'ai - ment en cachet - te Pour - quoi
hei - de sich im Stil - ten. Wa - rum

T. Tai - sez - vous!
Schon ge - nüg!

S. ne les ma - ri - ons nous? Que je me tai - se?
dem Wunsche wi - dersteht? Ich darf nicht re - den?

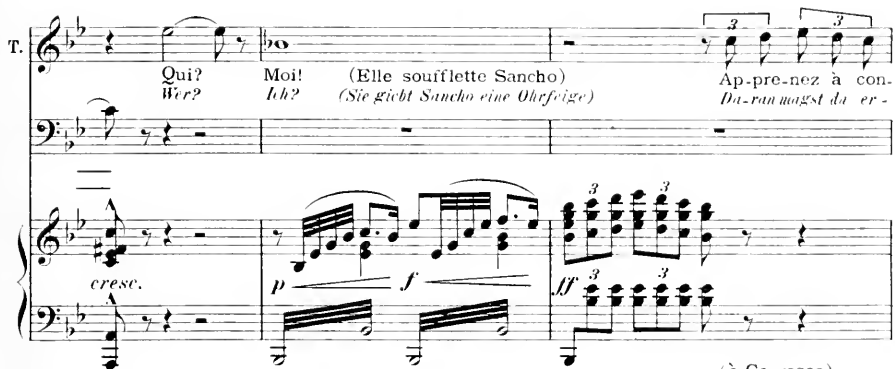
(se montant)
(erregter werdend)

343

S. 

Ah, çà! qui de nous est le mai - tre? qui fait i - ci la loi? —
Wer ist hier im Hau - - sedenn Mei - ster? Werspricht denn hier Ge - setz? —

p molto cresc. *f* *p molto*

T. 

Qui? Moi! (Elle soufflette Sancho) Ap-pre-nez à con-
Wer? Ich? (Sie gibt Sancho eine Ohrfeige) Du-ranmagst du er-

cresc. *p* *f* *ff*

T. 

(à Carrasco)
(zu Carrasco)

naitre ce que pe-sent mes volon - tés! Toi, décam-pe!
kennen, das mein Wille von schwebem Ge - richt! Du, verschrindt!

p

Più animato.

CARRASCO.

RAFAEL.

Je ne sorti - rai pas — Je ris de tes gri-
Ich räum' dir nicht den Platz! — Ich la - che dei - nes

Al-lons! Sor - tez!
Nun wird's! Puck dich fort!



p *p*

Primo tempo.

C. *ma-ces De tes me - na - ces! (outré à Teresa)*
Grim- mes und der- ner Droh - ung! (empört zu Teresa)

R. **RAFAEL.**
 Que dit ce ma-nant? Cet
 Was sagt die-ser Lump? dieser

R. *im-per - ti- nent? Faut - il à vo- tre choix lui couper les o-*
fre- che Bau- dit? Soll ich dem Kerl die bei- den Oh- ren

CARRASCO.
 Oui da!
 Komm her!

R. *reil- les ou bien lui massa - crer le nez?*
sta - tzen o - der sei- ne fre- che Au- se?

crescendo

C. *Venez y donc, ve - nez!*
E- lender Wicht! Komm her!

R. *Son insolence est sanspa- reil- le Retenez- moi!*
Die Unverschämtheit ist zu gross. Komm halt'ich mich noch!

TÉRÉSA.

Fi donc! — lais-sez là ce bar - bier! que ferait un Mar-quis du
 O pfaï! — lasst den schüb-geu Bar - bier! Ein Marquis, der auf Wür - de

p *mf*

T.

nez d'un perruquier? Ho-là, Va-lets! à moi! qu'on le jette à la
 hält, macht sich nicht gemein. He-da! La-kaï'a! kommt her! Werft den Kert auf die

f

Più mosso.

T.

ru - - e! Stru - - sse!

p *tr* *mf*

TÉRÉSA.

Et de- vant mon palais, s'il fait le pied de
 Und wenn fer-ner er noch sich hier her-um lässt

T.

gru - e. Qu'on as - som - me l'in - di - vi - du.
bli - cken. schlägt den Läm - met ganz einfach tot!

SANCHEtte.

Ah
Acht!

p *molto cresc.*

stt.

cet - te fois. We - he - nus! tout - est bien per.
At - le Hoffnung

Rec.

stt.

du!
schrand!

ff

Rec.

f

ff

ACTE IV.

1^{er} Tableau.

Une galerie du palais de Sancho, bornée au fond par une colonnade que clôt un grand rideau mobile. — Portes à droite et à gauche. — Au lever du rideau, les solliciteurs attendent, massés près de la porte de gauche, le dos tourné au public, la venue du gouverneur. — Le soir, la nuit vient pendant l'acte.

Vierter Akt.

Erstes Bild.

Eine Gallerie im Palast Sancho's, die im Hintergrund durch eine Säulenhalle abgeschlossen wird, vor der ein grosser beweglicher Vorhang hängt. — Beim Aufzug des Vorhangs stehen die Bittsteller links an der Thüre und erwarten dem Publikum den Rücken kehrend, die Ankunft Sancho's. — Abend, die Dunkelheit stellt sich allmählich ein.

Allegro ma non troppo. (♩ = 160)

PIANO.

p

poco a

poco *cresc.* *scen do*

mf *crescendo*

f *ff*

FEMMES.

CHOEUR.

HOMMES.

Sol - li - ci - teurs, compé - ti -

Wir - na - hen uns als Bit - ten -

Sol - li - ci - teurs, compé - ti -

Wir - na - hen uns als Bit - ten -

teurs, et quemandeurs, nous ve-nons qué-rir as-sis - tan - ce et sol - li - ci - ter,

de, als Fle-hen - de, als hülff - be - dürft'ge Un - ter - tha - nen. Hört uns huld - roll an!

teurs, et quemandeurs, nous ve-nons qué-rir as-sis - tan - ce et sol - li - ci - ter,

de, als Fle-hen - de, als hülff - be - dürft'ge Un - ter - tha - nen. Hört uns huld - roll an!

et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter in - dul - gen - ce de Monsei - gnü - dig, o gross -

hört uns huldroll an, hört uns huld - roll an! Seid uns gnü - dig, o gross -

et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter in - dul - gen - ce de Monsei - gnü - dig, o gross -

hört uns huldroll an, hört uns huld - roll an! Seid uns gnü - dig, o gross -

gneur le gou-ver - neur! Sol - li - ci - teurs, com - pé - ti - teurs et quemandeurs, nous
 mäch't' - ger Gou - ver - neur! Wir na - hen uns als Bit - ten de, als Fle - hen - de, als

gneur le gou-ver - neur! Sol - li - ci - teurs, com - pé - ti - teurs et quemandeurs, nous
 mäch't' - ger Gou - ver - neur! Wir na - hen uns als Bit - ten de, als Fle - hen - de, als

ve - nons quérir as - sis - tan - ce, et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter,
 hilf - be - dürft'ge U - ter - tha - nen. Hört uns huldroll an, hört uns huld-roll an,

ve - nons quérir as - sis - tan - ce, et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter,
 hilf - be - dürft'ge U - ter - tha - nen. Hört uns huldroll an, hört uns huld-roll an,

et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter in - dul -
 hört uns huldroll an, hört uns huldroll an, hört uns huld - roll an! Seid uns

et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter in - dul -
 hört uns huldroll an, hört uns huldroll an, hört uns huld - roll an! Seid uns

gen- ce de Monsei- gneur le gou-ver-neur.
gü- ßig, a gross- mächt'ger Gon- ver- neur!

gen- ce de Monsei- gneur le gou-ver-neur.
gü- ßig, a gross- mächt'ger Gon- ver- neur!

ff

cherdes yeux. Elle découvre Carrasco, en habits de fête, lui fait un signe et l'entraîne sur le
(folgenden Carrasco, der ein Festkleid trägt, ein Zeichen. Beide treten in den Vordergrund) devant)

CARRASCO (bas à Altisidore, mais très détaché)

mf 'leise zu Altisidore aber deutlich deklamierend)

Sous ce dé-gui-se-ment trom-pant la surveil-lan-ce, j'ac-cours à votre ap-
Ver-klä-der hab' ich mich und hab' mich durchge-schli-chen. Ihr rie- fet mich hier-

ALTISIDORE.

Da-berd o-bé-is-san-ce.
Ge-hor-sam seid mir Al-lem!

pe! Qu'exigezvous de moi?
hor. Was fordert ihr von mir?

Or-don-
Euch ge-

A. 

C. 

Ap - prenez a - lors la véri - té
So - ver - schmerzt denn die reine volle

nez! Vous a - vez mon ser - ment so - len - nel.
hor - sam zu sein, schwör ich mit fei - er - li - chem Eid.



A. 



pu - re: San - cho n'est grand que pour un jour, Songouvernement n'est qu'une impos - tu - re;
Wahrheit: Don San - cho ist nicht Gouverneur. Sei - ne Herrschermacht ist ein reines Blendwerk.



A. 

Du cré - dule é - cu - yer le duc veut s'a - mu - ser. Ra - fa -
Un - ser Her - zog treibt mit Herrn San - cho sei - nen Spott. Ra - fa -



A. 

èl, que j'ai fait ja - ser, ma con - té tou - te la - ven - tu - re.
il hat's mir an - ver - traut und al - les mir ge - beich - tet. CARRASCO.

Lemar - quis Ra - fa -
Der Mar - quis Ra - fo -



(riant)
(lâchant)

A. *f* No - bles - - se de car-na-
Sein A - - del do - tirt ron

C. *mf* Mon o - di - eux ri-val?
ff? Mein Ne-ben - bub - ler?

f de - - cre - scen - do

A. *mf* val! Ra - fa - èl est mar - quis com - me je suis pa - pes - se!
hent. Ra - fa - èl ist Mar - quis, so wie ich Pöp - stin bin.

mf

A. Ra - fa - èl n'est qu'un va - let, c'est pour plaire à la du -
Ra - fa - èl ist - bloss ein La - kai. Auf der Her - zo - gin Be -

mf

A. *mf* ches - se qu'en ce con-cert il chan - te son couplet. Que donc votre à - me soit ras - sé - ré
ff! hüspielt er die Rol - le ei - nes Edelmanns. Seil oh - ne Sor - ge! Nichts droht euch ron

A. *mf.*

né - é. San - chet - te vous est des - ti - né - - - e Mais
 ihm. San - chet - to ist Euch nur be - stimmt. Doch

poco

A. *cresc.*

pour la pos - sé - der plus tôt, il faut à cer - tain plan que j'ai mù - ri tan - tôt, pré -
 wird sie rascher En - er Weib, wenn Ihr mir En - ren Bel - stand feilt zu ei - nem Plan, den

a poco *cre* *scen - do*

A. ter vo - tre con - ni - ven - - - ce. **CARRASCO.**
 ich mir aus er - son - nen.

Par - lez! par -
 O sprecht, o

A. *mf.* Je
 Ich

C. *rall.*

lez, c'est pro - mis da - van - ce. Vo - yons, par - - lez
 sprecht! Ihr braucht nur zu be - feh - len. O sprecht, o sprecht

rall.

A
 veux gué - rir - - ie che - va - lier de son hé - ro - ï - que ma - ni - -
 will den Rit - ter Don Qui - chotte rou sei - ner Ma - rot - le ku - rie - -

Celli.

A
 e, je veux qu'il re - nonce - - à la che - va - le - ri - e, qu'il ces - se
 ren. Dem fah - ren - den Rit - ter - tum soll er ent - sa - gen und Dul - ci -

cresc.

A
cresc.
 de ba - til - ler. Peut - é - tre. s'il vi - vait pai - sible en
 ne - en da - zu. Wird er erst ru - hig wie - der le - ben

p subito

A
 son vil - la - ge. Don Qui - chotte en - fin se - rait - il plus sa - ge!
 in sei - nem Dor - fe, wird er bald wieder - rum ein ver - wüßt - ger Mensch.

m. gr.

A. **CARRASCO.** Rien qu'une
Sist ein

Ce n'est pas bien sûr! mais on peut es-sa-yer... le mo-yen, silvous plaît?
Glan-ben kann ich's kaum, doch ich wag' den Ver-such! Sägt mir rasch Eu-ren Plan?

m.g. *p*

A. es-piè-gle-ri-e. Mais chut! Ne restons pas dans cette ga-ri-e.
unschuld'ger Scherz nur. Doch still! Ich werd Euch an-der's-wo-das Weitre sa-gen.

p subito *cresc.*

(Elle l'entraîne à droite, ils sortent. Entrent Sancho, Perez et Gardes.) (Le chœur, assaillant Sancho en se
Der Chor, sich auf Sancho stürzend und

(Sie zieht ihn nach rechts, sie gehen hinaus Sancho und Perez treten mit Wachen auf)

CHOEUR. Sol-li-citeurs compé-ti-
Wir na-hen uns als Bit-ten-
Sol-li-citeurs compé-ti-
Wir na-hen uns als Bit-ten-

ff

bousculant pour présenter des placets)
ihn umdrängend, um Bittschriften zu überreichen)

teurs. et qué-mandeurs, nous ve-nons qué-rir as-sis-tan-ce et sol-li-ci-ter.
de, als Fle-hen-de, als hilf-be-dürft-ge Un-ter-tha-nen. Hört uns huld-roll an!

teurs. et qué-mandeurs, nous ve-nons qué-rir as-sis-tan-ce et sol-li-ci-ter.
de, als Fle-hen-de, als hilf-be-dürft-ge Un-ter-tha-nen. Hört uns huld-roll an!

et sol-li-ci-ter et sol-li-ci-ter in-dul-gen-ce de Monsei-
 Hört uns huldvoll an! Hört uns huld-voll an! Seid uns gnü-dig, o gross-

et sol-li-ci-ter et sol-li-ci-ter in-dul-gen-ce de Monsei-
 Hört uns huldvoll an! Hört uns huld-voll an! Seid uns gnü-dig, o gross-

SANCHO (étourdi, se bouchant les oreilles)
 (bestürzt, sich die Ohren zuhaltend)

Au-quel en-ten-dre? C'est in-fer-nal!
 Der Reich' nach re-det, soll ich Euch ver-stein!

gneur le gouverneur!
 mächt-ger Gouverneur!

gneur le gouverneur!
 mächt-ger Gouverneur!

(criant)
 (schreiend)

Le pre-mier qui fait baccha-nal, je le fais pen-
 Wenn der Lärm nicht so-fort ver-stummt, lass ich Euch hün-

p cre-scen-do - molto

S.

dre!
gen!

(atterré, à voix basse, chuchotant)
(erschreckt, mit leiser Stimme, flüsternd)

LE CHOEUR.

p Pen - dre!
Hün - gen!

pppp

Sol -
Wir
pppp

Sol -
Wir

mf

S.

(satisfait)
(befriedigt)

mf

Sans pous -
So ist's

li - citeurs, compé - ti - teurs et quemandeurs, nous implorons votre in - dul - gen - ce!
na - hen uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als hülf - s - be - dürft - ge Un - ter - tha - nen!

li - citeurs, compé - ti - teurs et quemandeurs, nous implorons votre in - dul - gen - ce!
na - hen uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als hülf - s - be - dürft - ge Un - ter - tha - nen!

S.

ser des cris de vau - tour, que cha - cun s'explique à son tour.
recht. Ich hö - re ja schon. Mit Anstand sagt, was Ihr wollt! BASSES.

ppp

Li - sez mon a - dresse,
O lest die - ses Schreiben.

R. *com-pa-tis-sez à mon placet, de grâ - - ce, de grâ - - - -*
zri- get Euch gnädig dem Gesuch, Be-schüt - - zer der Un - - - -

ALTI. *mp*
Ma sup-pli-que vous in-tè-res-se, e-xa-mi-nez la, s'il vous plaît, de
Mei-ne Bit-te müsst Ihr er-hö-ren! Nicht ver-geb-lich wenn man Euch ja Be-

R. *cel!*
schuld!

grâ - ce, de grâ - - ce! TENORI.
schüt - zer der Un - - - - schuld!

Monseigneur, mari-ez ma fil-le
Ed-ler Herr, gebt uns ei-ne Mitgift!

T. *Monseigneur, ca-sez mes garçons, de grâ - - ce, de grâ - - - -*
Ed-ler Herr, krönt die Lie-be Werk, Be-schüt - - zer der Un - - - -

Oboe.

SOPRANI *f*

Monseigneur, j'ai de la fa-mil-le Monseigneur, pour mes nourrissons, de grâ - -
 Ed-ler Herr, mei-ne armen Kindlein jammerschr, gebt uns Gied für Brod: Bi - - schüt - -

T. *f*

ce!
 schuld!

f

cr

Sop. *f*

ce, de grâ - - ce!
 zer der Un - - schuld!

CHOEUR.

(crié)
 (geschrieben)

Sol - li - citeurs, compé - ti - teurs et quémандeurs, nous
 Wir na - hen uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als

Sol - li - ci - teurs, nous im - plo -
 Wir na - hen uns als

Sol - li - citeurs, compé - ti - teurs et quémандeurs, nous
 Wir na - hen uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als

ff

Sol - li - ci - teurs, nous im - plo -
 Wir na - hen uns als

ff

scen - do

ff

scen - do

ff

scen - do

ff

scen - do

ff

scen - do

ff

SANCHO. *f*

implorons votre as - sis - tan - ce!
 hilfbedürft - ge Un - ter - tha - nen!

Hors di - ci!
 Ent - gel - volk!

Men - di -
 Macht Euch

rons votre as - sis - tan - ce!
 Un - ter - tha - nen!

implorons votre as - sis - tan - ce!
 hilfbedürft - ge Un - ter - tha - nen!

rons votre as - sis - tan - ce!
 Un - ter - tha - nen!

rons votre as - sis - tan - ce!
 Un - ter - tha - nen!

ff

scen - do

ff

scen - do

ff

scen - do

ff

scen - do

ff

scen - do

ff

ants, qui m'échauffez la bi - - - le! Re-ti - rez
fort. neuw das Le-ben auch lieb ist! Zieht euch zu-

(Sortie penarde du chœur, que dirige Perez avec les
(Mürrischer Rück-zug des Chörs, den Perez mit der Wäcche

vous! Et tai-sez vous!
rück und schariget still!

ff *molto* *mf* *decresc.*

gardes. Sancho se promène exaspéré)
(üführt. Sancho geht wütend auf und ab.)

ff *molto*

PEREZ (revenant en scène)
(nach vorn tretend)

Sei - gneur, il faut son-ger aux af - fai - res de
O Herr, das Heil des Staats for-dert jetzt ei - ne

p

l'i - - - le! SANCHO (indigné) Desprinci-
Si - - - - - tzung. (centristet) Der ho - he

A jeun? - tern?
Nüch - tern?

p

Pz. *pau*x voi-ci le grand-con-seil, Dé-li-bérons a - vant le cou-cher du so - leil.
Rat ver-sammelt sich be - reits. Die Sit-zung muss ge - schehn vor Son-nen-un-ter-gang.

(Pedro et Romero entrent et donnent une lettre à Perez) (montrant la lettre)
 (Pedro und Romero treten auf und übergeben Perez einen Brief) (Brief vorzeigend)

Pz. *mf* **SANCHO.** *mf* Un mes-sa-ger du - cal vient
 Ein her-zog - li - cher Bo - te

A jeun?
 Nüch - - tern?

Pz. de re-met-tre en-tre nos mains cet-te let - tre qui concerne, a-t-il
 bracht' su - e - ben die-sen Brief, als höchst wich - tig. Er be-trifft, so sagt

Pz. dit, le sa - lut de l'E - tat.
 er, un-ser Staats höchstes Heil.

f **SANCHO.**

A jeun!
 Nüch - - tern!

Pz *(amer)* *(empfindlich)* As-seyonsnous d'a-
Lasst uns zu-erst uns

mf En - fin li - sez, puis que c'est votre é - tat de se - cré - taire.
So - lest, da - das in - eu - rem Am - te liegt, als Se - kre - tär!

Pz bord! Ex - a - mi - nons l'a - fai - re. *(pressé)* Non! Très mé -
set - zen gründlich zu ver - fah - ren. *(eilig)* Nein! Al - les

En un mo - ment!
Zü - gert nicht lang!

PEREZ. *(lisant et feignant l'épouvante)*
(lesend und Entsetzen heuchelnd)

tho - di - que - ment! Ciel! qu'aije lu?
hat sei - ne Zeit! Gott! welch ein Streich!

ROMERO. *mf*

Très mé - tho - di - que - ment!
Al - les hat sei - ne Zeit!

PEDRO. *mf*

Très mé - tho - di - que - ment!
Al - les hat sei - ne Zeit!

SANCHO.

Quoi,
Wie,

22

Pr.  O - yez ce qu'é - crit son Al - tes - se.
O hört, was der Her - zog uns mel - det.

R.  Quoi, quoi, quoi, qu'est-ce?
Wie, was, was gibt es?

Pl.  Quoi, quoi, quoi, qu'est-ce?
Wie, was, was gibt es?

Z.  quoi, qu'est-ce?
was gibt es?



Pr.  o - yez, o - yez: „San - cho. mon cher a - mi, j'apprends de sour - ce
o hört, o hört! „Mein teu - rer San - cho, wie ich aus si - cher - ster



Pr.  bonne qu'on en veut à vo - tre per - sonne! Je crains qu'on ne vous empoi - son - ne!
Quel - le ge - hört, be - droht man Eür Le - ben und zwar sucht man Euch zu ver - gif - ten!



PEREZ. (à part, riant)
(beiseite, lachend)

più f

(continuant la lecture)
(weiter lesend)

Il a fré - mi! „On dit aus - si que l'en - ne -
Scht wie er bobt! „Auch sagt man, dass der Feind sich

ROMERO.
Il a fré - mi!
Scht wie er bobt!

PEDRO.
Il a fré - mi!
Scht wie er bobt!

SANCHO. (terrifié)
(erschreckt)

Il a fré - mi!
Scht wie er bobt!

Mempoison - ner!
Ver - gif - teu mich!

rall.
pp
a tempo

avec emphase
cresc.

mi se pré - pare à for - cer les por - tes de votre Ile, et qu'il pro - fi - te -
ge - gen Euch rü - stet und Eu - re Stadt' mit Sturm be - droht. Sei - ne Trup - pen stehn

cresc. molto

Allegro moderato. ♩ = 138

f
allargando
ff
mf

ra des ombres de la nuit, pour don - ner l'as - saut à la vil - le et vous es -
schon be - reit für nächste Nacht. Ih - re Ab - sicht ist, ein - zu - driu - gen und kurzer

Pa. pa - don-ner sans bruit.
Hand Euch auf - zu - spie - ssen:

SANCHO. *3*

Mi-sé-ri - cor - de! Mespa-don-
Mi-se-ri - cor - dia! Auf-ri-um

ff *mf*

*

ner, m'empoison - ner! Lespa - don, le poi-son. Brrrr! Oh! mon
Spiess o - der durch Gift wol-ten sie mein Tod. Brrrr! In - sel -

mf

mf

*

île, ô toi que j'a - bor - de, le cœur tout joy - eux, voi -
rich! wie so hoff - nungs - voll hab'ich dich be - ter - ten! Und

mf *crusc.*

ci dé - jà que la dis - cor - de me rend ton sé - jour o - di - eux. Tous
schon am er - sten Tu - ge wird mir durch Zwi-tracht die Herrschaft ver - gällt. Von

f *mf*

ces gens di - gnes de la cor - de, pen - sent ils que dès ce ma - tin, je
 al - leu Sei - teu kommt Ver - druss mir. Und da - bei hab' ich seit heut' früh auch

p

suis à jeun, Mi - sé - ri - cor - de! J'ai faim. Seigneur mon Dieu, j'ai faim, j'ai
 nichts ge - speist. Mi - se - ri - cor - dia! Hun - ger hab' ich, schweren Hunger,

mf

♩ = ♩ cresc.

faim. Seigneur mon Dieu, j'ai faim, j'ai faim, j'ai faim, j'ai faim, j'ai faim, j'ai
 o mein Gott, wie kuuert mein Ma - gea! Hun - ger, Hun - ger, Hun - ger, Hun - ger, o mein

f

rall. ff Un poco meno mosso.

faim! Ah! je n'y tiens plus! A1 - lez au dia - ble! Je veux man -
 Gott! Nein! ich halt's nicht aus! Schert euch zum Teu - fel! Ich will jetzt

rall.

f

ppp

ger, man - ger, man - ger en-fin, man -
 es - seu all - so - gleich, es - seu all - sogleich! es -

ger! Et qu'ondres-se la table!
 son! Lasst zur Ta-fel aus ge - hen!

PEREZ. (criant) (haut)
 La table! Et l'en-ne-mi? La table, et le poi -
 Zur Ta - fel? Denkt an den Feind? Zur Ta - fel? Denkt au das

ROMERO. (criant) (haut)
 La table, et le poi -
 Zur Ta - fel? Denkt an das

PEDRO. (criant) (haut)
 La table, et le poi -
 Zur Ta - fel? Denkt au das

Pour le re-pas,
Für euer Mahl,

sons a-vec la bedai-ne plei-ne! Je veux diner! Je veux diner!
will ich sterben mit vol-lem Ban-cho! Zur Tu-fel auf! Zur Tu- fel auf!

(il sort avec Pedro, Romero et les gardes)
(geht ab mit Pedro, Romero und den Wachen)

je vais tout or-don-ner.
mich ich al-tes be-reit.

SANCHO. (montrant le poing à la cantonnade)
(macht die Faust hinter ihm)

De mongou-vernement on veut que je me las-se pour mettre quelque autre à ma place, mais
Man will das Re-gi-ment ab-sicht-lich mir ver-lei-den, um es ei-nem andern zu geben. Doch

à bon chat bon rat! Qui vi-vra ver-ra! Ne songeons qu'à man-
Doch ich pass'schon auf. Da verlässt euch drauf! Nichts ver-hindert mich

rall.

a tempo(apercevant Teresa et Rafael qui entrent, à part)
(Teresa und Rafael, die eintreten, bemerkend, beiseite)

S.

ger et boi - re! Bon!
mehr am Es - sen! Gut!

a tempo

f *ff*

(Pendant toute la scène, il recule à mesure qu'elle fait un pas, se tenant toujours à bonne distance)

(Während der ganzen Scene tritt er zurück sobald sie einen Schritt

S.

ma femme! en cor quelque his toi - re! thut, sich stets in guter Entfernung haltend.)
mein Weib! was hat sie schon wie - der?

mf *ff*

TERESA (joyeuse)
(freudig)*Moderato.* ♩ = 92

f

Sancho, sois glo - ri - eux! Je viens t'apprendre une nouvel - le qui va t'écarquiller les
O Mann, freudich mit mir! Ich bring' dir ei - ne Neu - ig - keit, die dich gewiss sehr ü - ber -

mf

T.

yeux. rascht. SANCHE. Le roi, mon cher, le roi, San -
Der Kü - nig ruft mein Kind und

La quel - le?
Zur Sa - che!

crusc.

T. chette et moi nous appelle à Ma - drid! Le roi de sa main
 mich zu sich an den Hof nach Ma - drid! SANCHO (incrédule) Eigenthüm'g schrieb der
 (ungläubig)

S. Ouais!
 So!

T. mè - - me, à Ra - fa - el é - crit pour qu'il nous mène en
 Kö - - nig an Ra - fa - el 'nen Brief, dass er in al - ter -

T. toute urgence à la cour, à l'Es - cu - ri - al! Pour un dé - but, voi - là, je pen - se, qui n'est pas
 gröss - ter Eil' uns ge - lei - te zum Es - cu - rial. Das ist ein Anfang, mei - ner Treu, der nicht ü - bel

Moderato assai. (enthousiaste) *crusc.*
 (begeistert)

T. inal! Le roi, la cour, l'Es - cu - ri -
 ist. Ma - drid. der Hof. der Es - cu -

al!
rial!

SANCHO (peu convaincu)
(*zweifelt*)

Mais je suis gouverneur de douze heures à peine,
Doch, ich bin Gouverneur seit noch nicht zwölf Stunden.

dans sa ca-pi-ta-le loin-tai-ne, comment le roi peut-il être in-for-mé de-ja?
Wie könnte Kö-nig im fer-nen Ma-dridschon Kunde ha-ben, dass ich eingesetzt?

RAFAËL (important)
(*wichtig thend*)

Le roisait tout, Li-sez sa lettre, la voi-là!
Der Kö-nig ist all-wissend, lest nur sei-nen Brief!

(Sancho prend la lettre et feint de la lire, la tournant)
(*Sancho nimmt den Brief und stellt sich, als ob er ihn lese, indem er*)

et la retournant. Rafaël rit sous cape)
ihn nach allen Seiten dreht. Rafaël lacht für sich)

Meno mosso $\text{♩} = 72$.
(*während des Lesens*)

Ah!
0

allargando


cresc.

T. 
 — Quelle i - vresse! quelle fê - te! Le Roi! le Roi! le Roi! *rall.*
 — Hoch-ge-fühl, o reinste Won - ne! Madrid! der Hoff! O Glück! (au public)
 RAFAËL (zum Publikum)

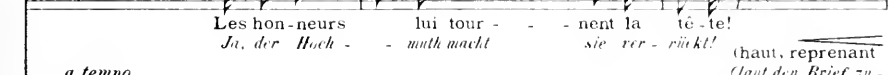

 Le Roi, c'est
 Ich schreiden



mf rall.

SANCHO (à part, examinant sa femme)
 (beiseite, seine Frau beobachtend)


 Les hon-neurs lui tour - - nent la té-te!
 Ja, der Hoch - - muth macht sie ver - rückt! (haut, reprenant
 laut den Brief zu -

a tempo

R. 
 moi.
 Brief. Nous partons cet-te
 Wir fah-ren noch heut'


p *riten.*

(vivement)
(lehaft)

S. 
 la lettre)
 rückwendend) C'est en-ten-du, par-tez, par-tez, par-tez, par -
 Ja, ja, ganz recht, ganz recht, so hab ich mei-ne

R. 
 nuit, si vous le per-met - tez.
 Nacht, wenn ihr es uns er - laubt.



Più mosso. ♩ = 116

Salamalecs de sortie. Teresa embrasse Sancho. Sortie de R. et T.
Abschiedsverbengungen. Teresa umarmt Sancho. Ruf für und Teresa ab.

tez!
Rub. rit. ff string.

f molto cresc.

tr. Red. *

tr. Red. * Red. * Red. *

rall. Più lento ♩ = 92.

Un marmiton passe rapide, puis deux, puis trois; le rideau
Ein Koch, dem mehrere folgen, geht rasch über die Bühne. Der Vor-

f p

hang im Hintergrund bewegt sich. Sancho bemerkt es und riecht den Geruch der Speisen, die dahinter auf-
getragen werden. Er hebt einen Zipfel des Vorhangs auf, um hineinzublicken. Pantomime.

cresc. scen. do

PEREZ (entrant et annonçant)

(*tritt ein und verkündet*)

Les rideaux du fond de la galerie s'ouvrent.

(*Der hintere Vorhang öffnet sich. Man erblickt eine glän-*

La sal-le du festin est pré - - te.

Das Festmahl ist im Saal be - reit.

Triumphalement.

On aperçoit une table splendidement éclairée et couverte de mets, entourée d'une haie de laquais
zend erleuchtete, speisbesetzte Tafel, die von Lakaien umgeben ist, welche Korzen tragen. Sancho bleibt einen Au-

portant des flambeaux. Sancho demeure un moment ahuri, bouffant, pouffant, soufflant, s'essuyant
genblick, wie von Bewunderung versteinert, stehn. [le visage, pétrifié d'admiration.

SANCHO (admiratif)
(bewundernd)

Jé - sus! Que de plats, que de mets! Je ne pourrai ja -
O Gott, welch' ein herr - li - cher Schmaus! Wie soll ich da von

mais manger de tout! Quelle a - bon - dan - ce! Quel - le bom - ban - ce! Jé - -
Al - tem es - sen nur? O wel - che Fül - le! O wel - cher Glanz! O - -

s'approche et examine les plats, dont il découvre quelques uns, humant l'air, se léchant les doigts.
geht näher und prüft die Schüsseln, deren er einige öffnet, indem er den Duft einathmet und sich die Finger leckt.

sus, que de plats, que de mets! Hâ -
Gott, welch' ein herr - li - cher Schmaus! Ge -

chis! Sal - mis! Salmi - gon - dis! Hoche - pot! fri - cot! ma - te - lot - te! Go - di -
flü - gel hier! En - te und Huhn and Fa - sau so - gar. Hier ist blange - sattner

S.
 veau! Chau-deau! Frican-deau! Que votre par-fum me ra-vi-gote! Et
All! Pas - te - tensial da. O Wohl-ge - ruch. hinu-lische Lust! Har

(avec attendrissement)

*(mit Rührung) rall.**a tempo*

S.
 puis i - ci le mi-ro - ton auprès du gi-got de mou - ton!
ein so-ll-des Lenden - stück und ei-ne Schöpfenken - le - da!

(transporté)
(entzückt)(Entre Bonarille déguisé en médecin, il se tient près de la table, sans
(Bonarillo tritt als Arzt verkleidet ein und stellt sich, von Sancho unbemerkt ne-

S.
 Saint Jacques!
Sankt Ja - cob! La superbe andouil-le!
Welche di-cke Mettwurst!

que Sancho le remarque.)
(ben den Tisch)

S.
 La fri - ande ol - la podri - da! Quelle i - dé - a - - le ra - ta - touille! Je
Ist das nicht Ol - la po-dri - da? O I - de - ni spanischer Kü-che! Von

cresc.

S. *veux goûter de cette an-douille et tâ-ter de l'ol-la po-dri-da! San-cho, San-cho, mon
al-ler die-ser Herr-lich-keit werd' ich das be-str Teil mir wöh-len. San-cho, San-cho, mein*

S. *cher, tu vas goû-ter à tout ce-la. San-cho, mon
Freund, dir steht ein Göt-ter-mahl be-vor. O San-cho,*

S. *cher, tu vas goû-ter à tout à tout à tout à tout à tout ce-
wech' ein Göt-ter-mahl, ein Göt-ter-mahl, ein Göt-ter-mahl, ein Göt-ter-*

PEREZ (l'arrêtant)

(Ihu zurückhaltend)

(Il va pour s'installer dans un fauteuil) *Seigneur, il faut d'a-bord qu'on vous lave et par-
(Er will sich auf einen Stuhl setzen) O Herr, ihr müsst zu-erst Euch zurWäs-chung be-*

la!
mahl!

P

fu - me, la cou - tu - me le veut!
 que - men. Soists - Sit - te bei Hof.

SANCHO.

Au dia - ble la cou - tu - me!
 Zum Irr - fel mit der Sit - te!

(intervenant)
 BONARILLE (sich einmischend)

A - gir au - tre - ment ne se peut!
 Anders geht es nicht. Glau - bet mir!

(tandis que les pages le lavent dans une aiguière en esquissant un pas dansé) Le doc -
 (während die Pagen tanzend ihm Gesicht und Hände waschen) 'Sist der

SANCHO (il montre Bonarille) (auf Bonarillo weisend)

Quel est cet hom - me noir?
 Wer ist der schwarze Mann?

Red.

P

teur du vil - la - ge. il est là pour vo - tre san -
 Arz. 3. Eu - res Ho - - fes. Er be - wacht 3. Eu - er leib - lich

Red.

(bas à Bonarille)
(leise zu Bonarillo)

(à Sancho)
(zu Sancho)

P. *te. Jou-ez serré le person-na-ge! Un prin - - ce de la fa - cul -*
Wohlt! Follt-bit-te, ja nicht wider Rol-le! Ein Dok - - tor al-ler-er - sten

P. *te!*
Rungs. **SANCHO** (qu'on finit de laver, saluant)
(den man nun gewaschen hat, grüssend)

C'est un beau titre et que j'en-vi-e, mais ja-mais de ma
Das ist ein nei-dens-wir-ter Ti-tel! Doch ich habmich in

Oboe. *p*

vi - e je ne mesuis mieux por - tè. Vous al - lez me voir, vous al - lez me
Le - ben nie so wohl ge - fühlt als hen-te. Dassollt Ihr gleich sehen an der Ta-fel

voir hier! à lou-vra - ge. (il s'assied)
Aufzum Wirk denn! (er setzt sich)

S.  *Attaquons d'abord ce po-ta-ge.*
Machen wir uns rasch an die Sup-pe!



avec la baguette) (a Sancho)
mit dem Stab) (zu Sancho)

R.  *La sou-pe rend mé-lan-co-li-que! Pre-*
Die Sup-pe zengt Me-lan-cho-lie! Dram-



SANCHO.

S.  *Vous a-vez peut ê-tre rai-son.*
Mei-net-ve-gen leist' ich Ver-zicht.

R.  *nez un met plus sto-ma-chi-que.*
dürft Ihr nicht ge-niessen sie!



S.  *De ce quartier de venai-son je vais...*
Doch Wildpret wird ge-stattet sein. Ich will...

R.  *Le ciel vous en pré-*
Be-hü- - - te Euch dor



(presque parlé)
(halb gesprochen)

R

ser - ve, qu'on le des-ser - ve! O-tez! o-tez! empör-
Him - mel! Fort mit der Plat - te! Hinweg! Hinweg! tragsie

(à Sancho)
(zu Sancho)

R

tez! Le gi - bier gâ - te la poi-tri-ne. D'Hippo - cra - te c'est la doc-
fort! Für die Brust ist Wild - pret garnicht gut, wie Hip - po - kra - tes uns zu

SANCHO. 8^{va} alla ad libit.....

B

Ah! ça! De quivoismê-lez vous? Devos ordres jen'ai que
Ach was! Das geht Euch gar nichts an! Ich ge - brau-che Jetzt keinèn

tri - ne!
wissen thut.

S.

fai-re!
Dok-tor.

B.

Sur vo-tresan - tè quim'est chè - re, je veille a - vecunsoin jaloux; du
Der Pflichtnur ge - horchend wach' ich für Eür Wohl am Tag und in der Nacht, als

S. 
 Votre Es-cu-lotte aus - si me dé-fend-il de
 Ver - bie-tet Eu - er E - se-lap mir auch et -

R. 
 grand Es-cu-la - pe c'est l'or-dre,
 Aes - cu - laps treu-er Priester.



S. 
 mordre dans ce gi - got ap-pé-tissant?
 wa, zu bei-sen in die-se Schöpfenkeule?

R. 
 Oui cer-te, il est trop nourris - sant! Le gi-
 ge - wiss, denn zu nahr - haft ist sie. Schöpfen-



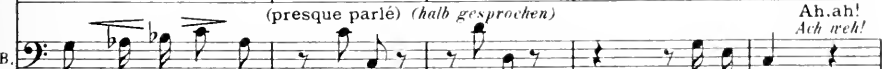
R. 
 got de mou-ton fait les hu-meurs pec-can-tes, il vous faut des
 fleisch regt im Kör - per schlechte Säf-te auf. Ihr dürft nur leicht - te



*And. * And. **

(se levant, douxereux)
(sich erhebend, sanft)

S. 
 (presque parlé) (halb gesprochen) Ah, ah!
 Ach weh!

R. 
 cho - ses sec-can-tes! O-tez, ô-tez, em-por-tez!
 Spei - sen ge - nie - ssen! Räumt ab! Trag(fort)! Al-les fort!



ff

S. *rall.*
 Vous a - vez négli-gé, brave homme, de me di - re comme on vous nomme....
 Ihr ver-gass, guter Mann, mir zu sagen wie Ihr heisst und wo - her Ihr ka-met. *rall.*

B. *rall.*
 On map-
 Pe-dro, so

Più lento.

p *mf* *rall.*

B. *Commodo* $\text{♩} = 84$
 pel - le Pe-dro, Pe-dro Re-zio d'A-guer-re. na - tif de Tir-tea - fue-ra, pe-ti - te
 heiss' ich, Pe-dro, Pe-dro Re-zio d'A-guer-ra. Ich stamm' aus Tir - ta - fue - ra das ist ein

B. *ter - re* proche — *Al-ma-do-var* del *Cam - po,* en ti - rant sur la droite, et j'ai
Städtchen nah — *Al-ma-do-var* del *Cam - po,* nord-öst-lich ne - ben dran. Und ich

B. *pris* ma pa - tente — à la fa-cul - té d'A-li - cante,
nah mein Pa - tent — an der Fa-kul-tät von A-li - can -

SANCHO (le contrefaisant)
(ihn nachfühlend)

Eh bien, mon
Wohl an! mein

à la fa-cul-té d'A-li-can-te!
an der Fa-kul-tät von A-li-can-te!

rall.

cher Pedro, Pedro de Ma-la-la-guerre, na-tif de Tristea fuera, pe-ti-te
Herr Pedro, Pedro von Ma-la-la-guerre, der stammt aus Tristu-fuera das ist ein
a tempo

mf

ter-re proche Alma-do-var del Cam-po, en tirant sur la droite, et qui pri-tes pa-
Städtchen nah Alma-do-var del Cam-po, nordöstlich nebdran, und der nahm sein Pa-

tente à la facul-té d'A-li-can-te. Vous al-
tent an der Fakul-tät von A-li-can-te. Auf der

(éclatant)
(ausbrechend)

lez de chez moi dé-cam-per il - li - co ou je vous cas - se la fi - gu - re,
Stel-le - er - lasst dir - sen Soul und das Haus, sonst schlag' ich Euch den Schädel ein!

a - gir au-trement ne se peut.
BONARILLE. *Zum Teu-fel mit Euch! Jagt ihn fort!*

Au se-cours! à la force, au feu!
Hilf mir, weh mir, o weh!

SANCHO (aux gardes) (presque parlé)
(zu den Wachen) (halb gesprochen)

Pas de cris, je vous en conju-re. Ô-tez! Ô - tez! empor-
Schafft ihn fort, die-ses Un-ge-heur! Hinweg! Tragt fort! Schafft ihn

(on entraîne Bonarille) (se remettant à table)
(man schleppt Bonarille hinaus) (sich wieder an die Tafel setzend)

tez!
 fort!

S.

Et main- te - nant, ma va - le - taille, à nous le gi-got, la vo-
Und nun will ich ganz un - ge - stört mich die - sen Ge-nüs - schner

S.

laille, et coete-ra! Et coete-ra! Qu'ai-je entendu?
wein. Traget auf! Schenket ein! Was soll der Lärm?

Allegro $\text{♩} = 160.$

pp

CARIZAL (accourant)

(rasch auftretend)

Aux ar - mes, aux ar - mes, aux ar - mes ou tout est per-
Zum Wäl - le, zum Wäl - le, zum Wäl - le, die Feinde sind

C. *du!* Les ennemis sont dans votre i - le! Et nos bra-ves sol-
da! Sie landeten auf Eu - rer In - sel! Un-sre bra-ven Sol-

p subito *cresc.*

C. *dats* - veu-lent un chef ha-bi-le pour vo - ler aux combats!
da - - - - - ten müssz zum Kampf Ihr führet, Ihr nur habt ihr Vörtraun!

pp

SANCHO (tremblant derrière son fauteuil)
 (hinter seinem Stuhl, zitternd)

Vous o -
 Wie, Ihr

Que vou - lez - vous que j'y fas - se?
 Wie soll denn ich so was thun?

mf

PEREZ.

P. sez _____ le deman - der? Pre - nez cet-te lance et cet-te cui-ras-se! C'est à
 wagt _____ zu zögern noch? Nehmt rasch die-se Lan - ze und die-sen Panzer! Eu - re

P. vous de les com - man - der. (se défendant, tandis qu'en s'empare de lui et qu'on le harnache de force.)
Siel - lung ver - langt's von Euch! (er wird trotz seines Sträubens in die Rüstung gesteckt.)

SANCHO.

Je ne suis pas homme de guerre, al - lez qué - rir le che - va -
Ich bin ja doch kein Mann des Kriegs. Gilt holt den Ritter Don Qui -

S. lier. Don - ner des coups c'est son af - fai - re, moi je ne suis que l'é - cu -
cholle, der ist da - zu ganz wie ge - macht, ein Knap - pe bin ich und nichts

PÈREZ. (sévère)
(streng)

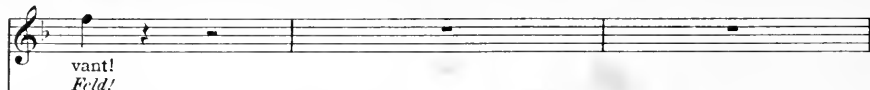
S. Vous é - tes gouver - neur et vous de - vez l'e -
Ihr müsst als Gouver - neur ein gu - tes Bei - spiel

yer.
mehr!

f *subito* *crescendo*

P. xem - - ple! Sans plus am - ple dis - cours, en a -
ge - - ben! Lusst die Zeit nicht ver - streichen, ins


Vivace ♩ = 168.

P. 

vant!
Feld!

CHOEUR. En a - vant! — Sus à l'en - ne - mi, en a - vant! Tue! Tue!
Auf ins Feld! — Trotz et kühn dem Feind! Auf ins Feld! Mor - - det!

En a - vant! — Sus à l'en - ne - mi, en a - vant! Tue! Tue!
Auf ins Feld! — Trotz et kühn dem Feind! Auf ins Feld! Mor - - det!

Vivace ♩ = 168. 

— qu'à sa chasse on s'é-ver tue, tue, tue, Qu'on lui donne, qu'on lui don - ne
— Schla- get, hau - et, töd - tet ihn! Schlaget, hau - et, töd - tet ihn. Auf zum Kam - pfe!

qu'à sa chasse on s'é-ver tue, tue, tue, qu'on lui donne, qu'on lui don - ne
Schla- get, hau - et, töd - tet ihn! Schlaget, hau - et, töd - tet ihn. Auf zum Kam - pfe!



la bat - tue! — En a - vant! en a - vant! Sus à l'en - ne - mi! En a - vant! Tue! Tue!
Auf ins Feld! — Auf ins Feld, auf zum Kampfe! Trotz et kühn dem Feind, auf ins Feld! Mor - - det!

la bat - tue! En a - vant! en a - vant! Sus à l'en - ne - mi! En a - vant! Tue! Tue!
Auf ins Feld! Auf ins Feld, auf zum Kampfe! Trotz et kühn dem Feind, auf ins Feld! Mor - - det!



— qu'à sache on s'é-ver-tue! Tue! Tue! Tue! Tue! Qu'on lui don-ne la bat -
 — *Schlaeget, hau - et, töd-tet ihn! Auf, mor - det ihn! Auf zum Kampfe, auf ins*

qu'à sache on s'é-ver-tue! Tue! Tue! Tue! Tue! Qu'on lui don-ne la bat -
Schlaeget, hau - et, töd-tet ihn! Auf, mor - det ihn! Auf zum Kampfe, auf ins

PÈREZ (à Sancho, qu'on a ficelé entre deux cuirasses et couvert d'un casque)

(zu Sancho, welchen man in den Panzer gesteckt und mit einem Helm bedeckt hat)

Marchez de - vant! Ve - nez travail-ler pour l'his - toi - re!
Geht uns vo - ran! Kommt, denkt an den Ruhm bei der Nach - welt!

tue! En a - vant!
Feld! Auf ins Feld!

tue! En a - vant!
Feld! Auf ins Feld!

(l'entrainant)

(ihn mit sich fortziehend)

SANCHO (résistant)
(sich sträubend)

Vous di - ne - rez de gloi - re, si vous
Euch wird die Ruhm - that wäh - ren, wenn Ihr

Mais je n'ai pas di - né!
Ach! hätt'ich nur ge - speist!

(Sortie générale, changement à vue)
 (Alle ab. Scenenwechsel auf offener Bühne)

F. *è - tes encor vi - vant!*
glück - lich am Le - ben bleibt!

The first system features a vocal line in treble clef with lyrics in French and German. The piano accompaniment is in bass clef, starting with a forte dynamic and includes various chordal textures and melodic lines.

sempre f

The second system continues the piano accompaniment with a 'sempre f' marking. It features intricate sixteenth-note patterns in the right hand and block chords in the left hand.

The third system shows the piano accompaniment with a 'sempre f' marking. The right hand has a continuous sixteenth-note stream, while the left hand provides harmonic support with chords.

The fourth system continues the piano accompaniment with a 'sempre f' marking. The right hand maintains the sixteenth-note texture, and the left hand has a more active melodic line.

Il doppio più lento $\text{♩} = \text{♩} = \text{so.}$

The fifth system marks a tempo change to 'Il doppio più lento' with a note equal to a whole note. The piano accompaniment features a 'mf' dynamic and includes a section with a 'pp' dynamic.

The sixth system continues the piano accompaniment with a 'p' dynamic. It features a more melodic right hand and a rhythmic left hand.

T. *à Ra-fa-ël é - crit que de voir ma fil - le, ma*
an Ra-fa-ël ge-schrie - ben, duss er vor Ier - lan - gen nach

T. *fil - le, il gril - le. Le*
aus förm-lich ben - - - ne. Der

T. *cresc.*
roi! l'Es-cu-ri - al! Ma - drid!
Hof! Der Es-cu - rial! Mu - drid!

RAFAËL (lui touchant le bras)
 (ihr den Arm berührend)

A la cour on nous ré - cla - me, mon - tons, mon - tons en li -
Kei - ne Zeit ist zu ver - tie - ren, Be - stei - get die - se

Più mosso

Elles montent, il enfourche la mule.
Sortie par la grille du fond.

♩ = 100

*Sie besteigen die Stiege, Rafael das Maulthier
und ziehen durch das Thor der Mauer ab.*

R

tiè - re, Ma - dame et par - tons!
Stief - te hier und rasch hin - weg!

di - mi - nu - endo

The musical score consists of five systems. The first system includes the vocal line with lyrics and the beginning of the piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second and third systems continue the piano accompaniment with various dynamics and articulations. The fourth system shows the vocal line re-entering with the lyrics 'di - mi - nu - endo'. The fifth system concludes the piano accompaniment with a final cadence.

Meno mosso $\text{♩} = 92$ (Entrée du Duc, de Bonarille et de quelques soldats.)
(Eintritt des Herzogs, Bonarille und einige Soldaten.)

pp comiquement

LE DUC.
HERZOG. *mf* ♩ ♩ ♩

Que Ra-fa -
Mag Ra-fa -

L.D.
H.

ël mène à la prome - na - de ces da-mes galam - ment.
ël sie spu - zieren fih - ren als hochga - lanter Herr.

BONARILLE.

L.D.
H.

Tout est-il prêt pour no-tre mas-ca - ra - de?
in - des-sen wir mit San-cho uns be - - fas - - sen.

B.

gneur, voi-ci que se for-me le ré-gi-ment. Par i-
 llerr, blickt her! denn da kommt schon das Re-gi-ment. Ja, hier-

(Entrée des soldats drôlement accoutrés.)
 (Der phantastisch ausgerüstete Soldatenchor zieht ein.)

B.

ci! Nous
 her! l'ill-

B.

somme au complet . LE DUC.
 zühtigs sind wir schon! HERNZOG.

Vrai-ment, le pé-le mêle est drô-le! Au moins chacun sait-il son
 Ja, ja! und trefflich aus-ge-rü-stet! Kennt je-der auch sei-ne

L.D.
 H.

rô-le? Voyons!
 Rolle? Lassst schön!

Allegro $\text{♩} = 114$ à droite
LES TENORS *rechts*

pp Par i - ci, cou - rez. cou - rez, cou - rez. cou - rez, cou - rez!
Kommt hierher, kommt her, kommt her, kommt her, kommt her, kommt her!

The first system shows the Tenors' vocal line with lyrics and French/English translations. Below it is the piano accompaniment for the first system, featuring a rhythmic pattern of chords in the left hand and a melodic line in the right hand.

LE DUC.
HERZOG.(geste à gauche)
(nach links deutend)

C'est très bien! A vous!
So ist's recht! Jetzt ihr! *pp*

à gauche
links

Len - ne - mi, rangs ser -
Hört, der Feind kommt her -

The second system features the Duke/Herzog's vocal line with lyrics and French/English translations. Below it is the piano accompaniment for the second system, continuing the rhythmic pattern.

L.D.
H.(geste à droite)
(nach rechts deutend)

Très bien! A
Schon gut! Und

rés, mar - che de ce cô - té!
ant! Wel - che gro - sse Ge - fahr!

The third system shows the L.D./H. vocal line with lyrics and French/English translations. Below it is the piano accompaniment for the third system.

L.D.
H.

vous! C'est bien!
ihr! Recht schön!

2^{es} BASSES.

Qu'on garde cet - te brè - che, qu'on em - pê - che de pas - ser!
Be - setzet die - se Bresche, da - mit Nie - mand dringe ein!

The fourth system features the L.D./H. and 2nd Basses' vocal lines with lyrics and French/English translations. Below it is the piano accompaniment for the fourth system.

(geste à gauche)
(nach links deutend)

L.D.
H.

A vous! 2^{des} TENORS.
Jetzt ihr!

Vi - te de la poix! Pour le
Pech - her auf der Stell' für den

feu grégeois! Rompez les échelles, veillez aux tourelles.
Feuer- brand! Brecht des Feindes Leitern, wachet auf den Thür - nen!

TENORS.
Bran - le bas! Bran - le bas! Bran - le bas!
Hand aus Werk! Hand aus Werk! Hand aus Werk!

BASSES.
pp

cresc.

LE DUC (imposant silence)
HERZOG (Schweigen gebietend)

Paix! Le lièvre sort du gîte.
Still! Das Wild ver - lässt das Lu - ger.

pp

PEREZ (traînant Sancho qui peut à peine marcher dans sa double cuirasse.)
 (Sancho mit sich ziehend, der in seiner schweren Rüstung kaum gehen kann)

f Plus vi - te! Plus vi - te!
 Be - cilt Euch! (soufflant) Viel schneller!
 (keuchend)

Je puis à pei - nemar - cher sans tré - bu -
 Ich kann kaum auf - recht gehn in die - ser

crusc.

P.
 S.
 Plus vi - te! Plus vi - te!
 Be - cilt Euch! Viel schnel - ler!

cher dans cette ar - mu - - - re!
 gott - rer - damm - ten Rii - - - stung!

(Il le place et se met der -
 Er führt ihn an die Spitze)

Point de mur - mu - re! Met - tez vous en a - vant! Bra - - -
 Nur kein Ge - - jam - mer! An die Spit - ze stellt Euch! Tap - - -

crusc.

rière lui, le tenant avec Carizal)
 und hält ihn mit Carizal von hinten fest)

- ves soldats, en a - vant.
 - fre Sol - du - ten zum Kampf!

CHOEUR.
 En a - vant, en a - vant! sus à l'en - ne - mi! en a -
 Auf zum Kampf, auf zum Kampf! Trotz et Kühndom Feind! Auf in's

Martiale ment

vant! Tue! Tue! qu'à sa chasse on s'é ver - tue! Tue! Tue! Qu'on lui
Feld! Mor- - det! — Schlaget, hau - et, tö - tet ihn! Schlaget, hauet tö - tet

don-ne, qu'on lui don - ne la bat - tue! en a - vant! En a - vant.
ihn. Auf zum Kampfe auf ins' Feld! — Auf ins' Feld, auf zum Kampfe!

sus à len-ne - mi! en a - vant! Tue, tue, — qu'à sa chasse on s'é ver -
Trotzet kühdem Feind, auf ins' Feld! Mor - - det! — Schlaget, hau - et, tö - tet

tue! Tue! Tue! Tue! Tue! Qu'on lui don - ne la bat - tue, en a -
ihn! Auf, mor - - det ihn! Auf zum Kampfe, auf ins' Feld! Auf ins'

22

1^{ERS} TENORS. (Pendant le chœur. Perez et Carizal font
(Während des Chors zwingen Perez und Carizal

vant! Par i - ci! Cou - rez. ——— cou - rez. cou - rez. cou - rez. cou -
Feld! Kommt hierher! kommt her! ——— kommt her, kommt her, kommt her, kommt

vant
Feld!

courir Sancho éperdu tout autour de la scène en le poussant par derrière. Le
den Sancho durch Stöße rings um die Bühne zu laufen. Der Chor läuft hinter ihnen her in

rez! ———
 her! ———

1^{ERS} BASSES.
 Len - ne - mi. rangs ser - rés, mar - che de ce cô - té.
Wirt, der Feind kommt her - an, welche gro - ße Ge - fahr!

2^{DES} BASSES.
 Qu'on gar - de cet - te
Be - set - zt die - se

chœur les suit en rangs. A la reprise de „Par ici!“ comme si l'on arrivait
bunter Reihe. Beim zweiten Einsatz des ersten Tenors „Kommt hierher“ bleiben alle stehen,

2^{DES} TENORS.
 Vi - te de la poix! Pour le
Pech her auf der Stell' für den

brè - che, qu'on em - pê - che de pas - ser! ———
Bresche, da - mit Niemand dringe ein! ———

sur l'ennemi. le chœur s'arrête, Perez applique un coup de poing sur le casque de Sancho
als ob man vor dem Feinde angelangt sei. Perez gibt Sancho einen Faustschlag auf den Helm.

1^{rs} TENORS.

Par i - ci cou - rez. cou - rez. cou - rez. cou - rez. cou -
Kommt hierher! kommt her. kommt her. kommt her, kommt her, kommt

2^{des} TENORS.

feu grégeois. rom-pez les tou-relles. dressez les é -chel -les!
Feuerbrand! Brecht des Feindes Leitern, machet auf den Thürmen!

1^{rs} BASSES.

Len-ne - mi. rangs ser -
Hört, der Feind kommt her -

2^{des} BASSES.

cho qui lui entre jusque au menton. Sancho se laisse choir anéanti. A chaque change-
der ihm bis auf das Kinn herabfällt. Sancho fällt wie vernichtet zu Boden. Die Choristen

rez! Pro-té-gez les mai-sons a-vec des ma-te-las.
her! Und mit al - len Ma - trat - zenschützt die Häuser dort!

Vi - - - te de la poix pour le
Pech her auf der Stell' für den

rés mar - che de ce ô - té!
an, welche gro - sse Ge - führt!

Qu'on garde cet-te brèche, qu'on em-pê - che de pas - ser.
Br - setzet diese Bresche, da - mit Nie - mand dringe ein!

ment du chœur les soldats passent sur le dos de Sancho. frappent sa cuirasse du plat de
laufen über den liegenden Sancho weg und schlagen mit der flachen Klinge auf seine Rüst-

Par i - ci cou-rez. cou-rez, cou-
könnt hie - her, kömmt her, kömmt her, kömmt

feu grégeois! Rom-pez les é-chelles, dressez les tou-rel-les. Bran-le
Feuer-brand! Brecht des Feindes Leitern, wachet auf den Thürmen! Hand an's

Len-nemi, rangs ser-rés mar-che de ce cô-té!
Hört, der Feind kömmt her - an welche gro - sse Ge - fahr!

Qu'on gar-de cet-te
Be - set-zet die - se

l'épée. Perez enfin lui monte sur le dos. — Enfin tour se sauvent en riant par la gauche.)
ung. Perez stellt sich schliesslich auf Sanchos Rücken. Dann laufen alle lachend nach links davon und verlassen die Bühne.)

rez, cou - rez, cou - rez. Bran-le bas!
her, kömmt her, kömmt her! Und an's Werk!

bas! Bran-le bas!
Werk! Hand an's Werk!

Bran-le bas. bran - - le bas!
Hand an's Werk, Hand an's Werk!

bré-che, qu'on em-pê-che de pas-ser!
Bresche, da - mit Nie-mand drin-ge ein!

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of a piano score. The right hand continues the melodic line. The left hand features a more active accompaniment with sixteenth-note patterns. The dynamic marking *sempre f* is present.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a dense accompaniment of sixteenth notes. Dynamic markings include *ff* and *f*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a dense accompaniment of sixteenth notes. Dynamic markings include *ff* and *f*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a dense accompaniment of sixteenth notes. The dynamic marking *dim.* is present.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a dense accompaniment of sixteenth notes. The dynamic marking *pp* is present.

Il doppio piu lento $\text{♩} = 76$.

(seul, se tâtant)
 SANCHO
 (allein, sich betastend)

p Je suis mort! Aïe! Je suis rom -
 Bin ich tot? Nein! Doch ist mein

p *pp*

pu! je suis per - clus. Aïe! Aïe!
 Leib in schlimmem Stand! Au! Au!

cresc.

Aïe, aïe, aïe, aïe, aïe, Sans cet-te cui - ras-se. qui m'a pro-té -
 Au, au, au, au! Ja, wär' ich ge - panzert nicht bis an die

gé. aïe! J'é - - tais é - gor - gé sur la
 Zähn' au! So lüg' ich schon lang' hier als

S. *pl* - ce, aïe! Je suis mou - lu. Que mau - di - te soit mon
Lei-che! Au! *Mir ist so weh! Müß' dir In - - - set der Teu-fel*

S. î - - le! San - cho. tu n'es qu'un im - bé - ci - le! Ton mal -
 ho - - len! Du warst ein blö - der Thor, Freund San-cho! Und bist

S. heur. tu l'as bien vou - lu ... Aïe!
 selbst an dem Un - heil schuld! Au!

(Il se traîne jusque derrière la maison à gauche)
 (Er schleppt sich hinter den Hausflügel links)

S. Aïe!
 Au!

cresc. p *rall. mollo*

istesso movimento, ma piu lento $\text{♩} = 66$ DON QUICHOTTE (entrant à droite, rêveur) (in Gedanken versunken, rechts)

mf A par - tir j'étais ré-so-
Schon be - reit, von hinneu zu

aufstehend
lu! U - ne main crimi - nelle a purgé Rossi - nan - te. La
ziehn, ward von fre-reclnder Hand Rossi-nan - - - te pur-giert. Das

cresc.
pau - vre bête est chance - lan - te! Je re - con - nais des enchanteurs les pro - cé -
ar - me Tier kann keinen Schritt thun. Das war ein Zau - brer si - cherlich, der mir den

(S)
des per - sé - cuteurs. Ils veulent m'empê - cher de re - voir Dul - ci - né - e.
bö - sen Streich gespielt. Ver - hin - dern will er mich, Dul - ci - ne - en zu se - - hen.

cres -

cresc. allarg. *a tempo* *f*

Eq. Mais je bra-ve leurs coups, Oui, je bra-ve leurs coups! Oh! — ma
Doch ich trot-ze der Wut und dem frei-gen Ver-rat. O, — mei-ne

cresc. molto *allarg.* *a tempo* *f*

Eq. Dul-ci-né-e! Par la na-tu-re tant or-né-e. Belle
Dul-ci-re-re-a! Schö-ner als Ve-nus Cy-the-re-a, Dein

Eq. aux yeux roux d'am-bre dis-sous, je veux pas-
hel-ler Glanz-bleu-det mich ganz. Für dich er-

cresc.

mf *p*

Eq. ser à tes ge-noux, ma vi-e, ma vi-e, ma vi-e, je
griff ich Schwert und Lanz! Mein Le-ben, mein Le-ben, mein Le-ben, für

cresc. *f* *p*

D.Q. *pp* *molto cresc.* *p*

veux pas-ser à tes ge-noux ma vi-e in-for-tu-né-
 dich er-griff ich Schwert und Lanz: Mein Le-ben sei dir ge-ge-

Un poco più lento (♩ = 56)

D.Q. *mf*

e. Her-cu-le l'in-vin-ci-ble, Her-cule à re-pris son fu-seau
 ben! Zu deinen Füßsen, Teuerste, will le-ben und sterben ich froh!

CARRASCO et (dans la coulisse)
 ALTISIDORE (hinter der Kulisse)

D.Q. *mf* *p* *ppp*

Oh! O! (à lui même) Oh!
 O! O! (zu sich) C'est lé-cho... C'est lé-
 E-cho, wo? E-cho,

C.
 A. *cresc.*

D.Q. *cresc.*

Oh! (reprenant) Oh! (fortfahrend)
 cho... wo? Om-phale To-bo- ha-bite au To-bo-
 To-bo- so's Her-rin lieb' ich

D.Q.

so. so!

mf

mf

strin - - - gen - - - do

mf

rit.

D.Q.

Dul-ci - né - - - e!... Dul-ci - née! Une a -
 Dul-ci - ne - - - a, Dul-ci - ne - - - a. die

mf

più f

mf

D.Q.

man - te par - che mi - né - e à ses ap - pas ne
 at - te häss - li - che Fee - da, mit ih - ren Run - zeln

Più animato

p

D.Q.

pren - dra pas l'à - - - me, l'à - - - me qui
 fes - sell nicht die - - - te, die - - - te, der

D.Q.

s'est jus - qu'au tré - pas a ton âme en - chai - né - - - -
 herr - lich strahlt dein Licht. Du be - schämst Cy - the - re - - - -

D.Q.

rall.

- - - - - e. Dul - ci -
 - - - - - a. Dul - ci -

ALTISIDORE (derrière les arbres)
 et CARRASCO. (hinter den Bäumen)

Tempo I.

Dul - ci - né - - - - - e!
 Dul - ci - ne - - - - - a!

né - - - - - e!
 ne - - - - - a!

Dul - ci -
 Dul - ci -

pp *molto cresc.* *p*

ALTISIDORE.

Dulci - né - - - - - e!
 Dul - ci - ne - - - - - a!

né - - - - - e!
 ne - - - - - a!

Fi -
 Als

p *rall.*

Più lento $\text{♩} = 56$

B♭₄

dèle à l'ai - me - e, fi - dele et ga - lant da - moi -
 ta - geud - kuf - ter Rit - ters - mann für - dich brenn ich lich - ter -

CARRASCO, *mf*

B♭₄

seau Oh! Oh! Oh! C'est l'é -
 loh! Oh! Oh! E - cho,

C.

B♭₄

Oh! Oh! Oh! Oh!
 cho! C'est l'é - cho! n'a sa da -
 wo? E - cho, wo? Ju, die Lic -

B♭₄

- me qu'au To - bo - so.
 - be - ver - stek'ich so!

(Entrent le chœur, le Duc, la Duchesse, Bonarille, Perez, Pedro, Romero, Carizal.)
 (Auftreten der Herzog, die Herzogin, Bonarillo, Perez, Pedro, Romero, Carizal und der Chor)

CHŒUR.

Vic - - toi - re, vic - -
 Vic - - to - ria, Vic - -

toi - - re! De San - cho le vail - lant. cé - lé - brons la
 to - - ria! Dou San - cho hat ge - stigt. Singt ihm Ruhm und

gloi - re! Vic - toi - re! Vic - toi - re, vic - toi - re, vic -
 glo - ria! Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic -

cresc.

mf cre - do -

Quoi.c'est vous? Seigneur ca-va-
 Wie, Herr Rit. - - - ter, Ihr seid al-

toi - re, vic-toi - re, vic - toi -
 to - ria, Vic-tu - ria, Vic - to - ria!

pp

LE DUCHESSE.
 DIE HERZOGIN.

Que fai-tes vous là - pen-
 Wie wollt Ihr hier, da

L.D.
 H.
 lier! Qu'est-de-ve-nu votre é-cu-yer?
 Wein? Wo kam denn En - er Knap - pe - hin?

pp

dant que l'on ba - tail - le?
 dort man ei - ne Schlacht schlug?

DON QUICHOTTE.
 Hein? Quoi?
 Wie? Was?

L'on se bat-tait?
 Et je n'é-tais pas
 Et - ne Schlacht? Und ich war nicht da -

D.Q.

Plus lent $\text{♩} = 92$

là! *bei!* Len-ne - mi nà pas su ce que pè - se mòn
 Und der Feind spür-te nicht mei-nes Ar - mes Gr -

Plus vite $\text{♩} = 116$ CARRASCO. (casque en tête et
(mit Helm und her-

bras!... *wicht!*

visière baissée, apparaissant de derrière un arbre)
(untergelassenem Visier hinter einem Baum hervortretend)

(dédaigneusement)
(verächtlich)

Ce que pè - se son bras? Il pè -
 Sei-nes Ar - mes Gr - wicht? Sein Arm

se ce que pèse un fé - tu - de
 wiegt nicht so viel, wie ein eins- - - ger

22

(Etonnement, général)
(Allgemeine Überraschung)(provoquant)
(herausfordernd)

c. pail - - - - - le!
Stroh - - - - - haln!
DON QUICHOTTE (suffoqué) (nach Atem ringend)

Moi.
Ich,

Que dit - - - il?
Un - er - hört!

che - va - lier De la Blan - che Lu - - - - ne, je
der Rit - - - - - ter com blus - sen Mond - - - - - schein, ich

c. dis que ta va - leur est mesquine et com - mu - - - - ne,
sag' dass dei - ne Kraft ei - ne ul - - ber - ne Lü - - - - ge,

cre - - - - - scen - - - - - do

c. Et je le prou - ve - - - - rais en com - bat sin - gu -
und, was ich sag' be - - - - - weis' ich im Zwickpuff mit

A

pé - - - e; a - fin que le jeu de - meure a - no - din,
Zwei - - kampfs. Du - mit sich die Kämp - fer scho - uen im Streit.

(montrant D. Q.)
 (auf D. Q.weisend)

A

j'ai moi - mè - - mè li - mé sa
hab' ich selbst durch - feilt des

A

dague et son é - pé - - e... LE DUC.
Rit - - ters rust' - - ge Waf - - feu. DER HERZOG.

C'est
 Schön

CARRASCO. (à Don Q.)
 (zu D. Q.)

L.D.
 H.

Le vain - cu su - bi - ra les ar - rêts du vain -
Der Be - sieg - te sticht ganz zu des Ste - gers Be -

bien!
 gut!

f *energico*

cœur?
 fehlt?

DON QUICHOTTE.

En garde a - lors! En gar - de,
 Zum Kampf! denn! Zum Kampfe!

C'est dit.
 So sei's!

Meno mosso $\text{♩} = 90$

(On fait place. Combat rapide)
 (Man macht Platz. Rascher Kampf)

si vous a - vez du cœur!
 Zeig' was dein Arm ver - mag!

allarg.

allarg.

p

poco

a poco

cre - - - scen -

do -

La lame de l'épée de D. Q. se brise. Il veut l'armer, mais Carrasco l'empêche de se
 Die Degenklinge D. Q.'s bricht. Er will die Spitze aufheben, aber Carrasco verhindert ihn am Auf-

relever en le menaçant de son fer. DON QUICHOTTE (stupide, examinant son tronçon
 stehend bedroht ihn mit seinem Degen.

d'épée)
 tend)

CARRASCO.

Vous ê-tes vain - cu, cheva - lier!
 Herr Ritter, der Sieg ist mein!

pro - di - gi - eu - se.
 Des Zaubrers Rünke!

Je pour - rais vous sa - cri - fi - er, mais un bon Espa -
 Ich könnt Euch ge - ben den Guden - stoss, doch ein Spanier von

cresc. 3

c. gnol. a l'â - me gé - né - reu - se! Or donc, si je vous fais mer -
 ech - tem Stamm kul-digt der Gross - mut! Da - für, dass ich das Le - ben Euch

cre - - - scen - - - do

c. ci de l'honneur et de la vi - e, une au-tre épreuve que voi -
 lass; müsst Ihr thun, was ich be - feh - le. Hört zu und mer-ket es ge -

rit. a tempo f

c. ci se - ra par vous lo - ya - le - ment su - - bi - e. Vous al -
 nau! Es wird zu Eu - rem eig - nen Woh - le die - nen! Keh - ret

f $rit.$ $a tempo$ f p

c. lez re - gagner le vil - la - - ge na - tal et, du -
 heim in das Dorf. wo Ihr wohn - - tet zu - vor, und hängt

0. 

rant une an - né - e, vous gar - de - rez pen - du dans
dort für ein Jahr Eu - er ed - les Rit - terschwert im

0. 

vo - tre che - mi - née, ce fer é - tin - - ce -
eig - nen Rauch - fang auf! Schutz ihu zu - rück zu

(Il lui rend son épée)
(Er giebt ihm das Schwert zurück)

0. 

lant, mo - der - ne Du - ran - dal. (soutmis)
die - - - sem Zweck den ed - leu Stahl! (unterwürfig)

DON QUICHOTTE. (b)

Je le pen -
Ich hänge? ihu

0. 

Deux mots en - co - rel Vous ac - cueille - rez, pen - dant tout ce
Nur noch zwei Wor - te! Wäh - rend die - ser Prü - fungszeit ge -

d q. 

drai!
auf!

0. 

temps lessoins de dame Al-ti-si-do - re, la - quelle aura pour vous deségards compé-
 hor - chet Ihr dem Wink Al-ti-si-do - ra's, die Euch zupfle - gen und zu be-hü - ten, be-

mf *dim.*

CARRASCO (insistant)
(dringend)

0. 

tents.
 reit. (soumis) (unterwürfig) Comme vous, au vil -
 DON QUICHOTTE. So, wie Ihr. soll auch

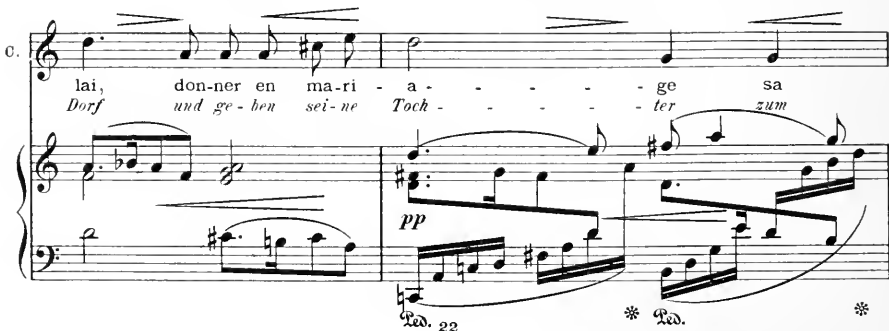
Je les accueil - le - rai!
 Ich geb' mein Wort zum Pfand!

p

0. 

la - ge s'en re - tourne - ra l'é - cu - yer San - cho qui de - vra, sans dé -
 San - cho, der als trou - er Knap - pe Euch folgt, zu - rück mit den sei - nen in's

p

0. 

lai, don - ner en ma - ri - a - ge sa -
 Dorf und ge - ben sei - ne Toch - - - - - ter zum

pp

Red. 22 * Red. *

o. fille au bar-bier Car-ras-co.
 Weib - - - le Car-ras-co, dem Bar-bier! DON QUICHOTTE.

San-cho n'est plus à
 Da er nicht mehr in

p

D.q. mon ser-vi-ce, je ne puis ex-i-ger de lui ce sa-cri-fi-ce. San-
 mei-nem Dienste, hab'durch-aus ich kein Recht, von ihm dies zu ver-lan-gen. Er

(Sancho paraît sur le perron dans son costume de bure du 1^{er} acte)
 (Sancho erscheint in seinem häuslichen Gewand des ersten Aktes)

D.q. cho d'une île est gouverneur!....
 herrscht am Orléans als Gouverneur.

p molto cresc.

SANCHO. *f* San-cho n'est plus rien, par bon-heur!
 Nein, nein, ich be-fel-le nicht mehr!

(à Carrasco)
(zu Carrasco)

s. *string.*

Non, je ne veux plus rien è - - - tre! Non, non, non, non,
Nein, ich be-herr-sche nichts mehr. Nein, Nein! Nein, Nein.

string.

rit. *

s. *a tempo* (au Duc)
(zum Herzog) *mf.*

je re-pars a-vec mon maî - - tre... Je m'en i -
Ich zieh' ab mit mei-nem Rit - - ter. Nacht will ich von

a tempo

rall. *a tempo*

rit.

s. *(d)* *(d)*

rai tout nu, — comme j'étais ve - nu, tout nu, mais rendez moi mon
hin - nen ge - hen, wie ich ge-kommen bin, ganz nackt. Gebt mir mei - ne

s. *(d)* *(d)*

toit de chaume et re-pre - nez vo-tre ro - yau - - me!
Hüt - - te wie - der! Nehmt zu - rück die In - - - sol!

LA DUCHESSE.
HERZOGIN.

427

Bra - vo, San - cho! — Mais no - tre gou - ver -
Das lob ich mir! — Doch die Frau Gou - ver -

Reprenez, Monseigneur, votre em - ploi de gou - verneur.
Und ernenn' ei - neu An - dern zum Hunger - Gou - verneur!

neu - - - se? Elle est, je - crois d'une hu - meur bel - li - queu - se.
neu - - - se? Sie wird nicht so leicht auf die Eh - ren ver - zich - ten.

SANCHO.

Char - bonnier dans sa mai - son met sa femme à la rai - son. Je vous répons de la
Bei dem Bau - ern hat der Mann nicht die Frau die Ho - sen an. Ich will den Strauss schon be -

mien - ne! Quel - le vien - ne Et l'on ver - ra!
ste - - hen. Mag sie kom - men! Ihr wer - det sein!

RAFAËL.

Pied à ter - - re Se - - ño - - ra!
Slei - get ab. o Se - - ño - - ra!

TERESA (apercevant le Duc et la Duchesse, à Rafaël.)
(den Herzog und die Herzogin bemerkend, zu Rafaël.)

T. Le roi, sans dou - - te?
Ist dies der Kö - - nig?

cresc.

tu - - me?
Klei - - dung!

SANCHO.

A me re - voir ain - si j'en -
Man wird mich so zu schön, sich

p *cresc.*

tends qu'on s'ac - cou - tu - me; quit - tez vos fal - ba -
schon gr - wöh - nen müs - sen. Auch du wirst dei - nen

tr.

red. * *red.* *

las et vos to - ques à plu - me. Nous re - tour - nons chez
Staat, dei - ne Fe - dern ver - las - sen. Wir ziehn in's Dorf zu -

red. * *red.* *

TERESA.

As - tu per - du la tê - - te? As - tu per - du la tê - - te?
Hast du den Kopf ver - lo - - ren? Hast du den Kopf ver - lo - - ren?

nous... Tai - sez - vous! Tai - sez -
rück! Schweige still! Schweige

p *mf*

S. *vous!* A ce - lui que son cœur a choi - si pour é - poux - j'ac -
still! Und dem Man - ne, den sich mei - ne Tach - ter er - kor - dem

p *cresc.*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

TERESA.

cresc. Le per - ru - quier?
 Wie, dem Bar - bier?

S. cor - de la main de San - chet - - te! Tai - sez -
 geh' ich zur Frau sie noch hen - - te! Schweige

f

Red. * *Red.* *

T. Ce ro - tu - rier? (à la duchesse)
 Er ist ein Lump. (zur Herzogin)

S. *vous!* Tai - sez - vous! Al - tes - se, ê - tes - vous satis - fai - - -
still! Schweige still! Frau Her - zugin, seid ihr zu - frie - - -

f

Red. * *Red.* *

CARRASCO (se précipitant vers Sanchette)
(auf Sanchetten zustürzend)

S. *p* Il est ve - nu, le jour at - ten - du, il
So ist ge - kom - men denn der Tag. o

te? (La Duchesse lui donne sa main à baiser)
den? (Die Herzogin reicht ihm die Hand zum Kusse)

legato

SANCHETTE.

S. Ou nous n'au -
Der Tag, der

C. est en - fin ve - nu, ma fi - an - cé - e!
ten - re Braut, der Tag uns - res Glü - ckes!

cresc.

S. rons au cœur qu'une pen - sé - e, nous ai - mer,
uns - re Lie - lu - kro - net! *pp* Ja, wir sind ver -

C. Nous ai - mer,
Ja, wir sind ver -

cresc.

S. nous ai - mer d'a - mour é - per - du, nous ai - mer,
eint für im - mer. ja, wir sind ver - eint.

C. nous ai - mer, nous ai - mer, San -
für im - mer. ja, wir sind ver -

S.
 nous ai - mer! LA DUCHESSE. HERZOGIN.
 ver - eint. rit. a tempo

O.
 chet - - - te. a tempo
 eint.

Chers en - fants! A vos ac - cor - dai - les, le
 glücklich Paar! an Eu - rer Hoch - zeit tanz!

LaD.
 H.
 duc et moi nous dan - se - rons. LE DUC. HERZOG.
 ich mit mei - nem Herrn Ge - mahl.

Et nous vous of - fri - rons a - vec la
 Und ich ver - spreche euch den gold - nen

L.D.
 H.
 dot, l'an - - - neu des fi - an - cail - les.
 Ring und da - - - zu auch noch die Mit - gift. SANCHO.

Moi - Ich, -

S. *più f'*

je m'oc-cu-pe-rai d'or-don-ner le re-pas! Mon
 ich br-fus-se mich mit dem Hoch-zeits-schmaus! Mein

ALTISIDORE. (tendrement à D. Q.)
 (zärtlich zu D. Q.) *mf*

Il nous conte-ra ses ex-
 Und von seinem eignenHelden-

S. mai tre nous di-ra des ré-cits de ba-tail-les!
 Herr erzählt uns dann von Rit-tern und Zaub-ern!

LA DUCHESSE. (affectueuse à D. Q.)
 (lieberoll zu D. Q.) *mf* L'istesso movimento. $\text{♩} = \text{♩}$

Cha-cun a son ile i-ci-
 Je-der hat sei-ne Ia- - - sel hie-

A. ploits.
 tum.

DON QUICHOTTE. (accablé de sa défaite)
 (von seiner Niederlage bedrückt.)

Hé-las!
 O-uch!

L'istesso movimento. $\text{♩} = \text{♩}$

LaD.
H.

bas! — L'es-pé - ran - ce, fol - le com - pa - gne, nous en - traîne et guide nos
nie - den, der er voll Hoffnung, voll Sehnsucht nachläuft, die er stets zu ha - schen

LaD.
H.

pas. — Les plus beaux châ-teaux — sont de Co - ca - gne. L'on —
glaubt, die sich oft er - weist — als ein Luft - schloss. Ger - ne

p *pp* *cresc.*

Ad. *

LaD.
H.

rê - ve, l'on — chasse à l'oiseau bleu. A sa suite on bat la cam -
träumt man, jagt dem Fö - gel Phoenix nach. A - tem - los folgt man seiner

mf

Ad. *

LaD.
H.

pa - gne, on s'e - xal - te, on sé - chauff - fe, on se pique au jeu — Et
Spur, wird ge - täuscht, hofft auf's Neu, — fin - det fri - sche Kraft. — Und

cresc. *p*

La1.

c'est le jeu de „qui perd, ga - - gne!“ Fi - ni - le
 doch ist schliesslich „Al - les ei - - tel.“ Denn, wenn - der

p
 Ped. * Ped. * Ped. *

La1.

rê - ve dé - ce - vant, on n'est pas plus sa - ge qu'a vant.
 Traum ist aus - ge - trümt, ist man doch klü - ger nicht als zu - vor.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

La1.

Les châ - teaux bâ - tis en Co - ca - gne et les ri - des
 — Doch wird auch bitt' - re Ent - täusch - ung — uns be - rei - tet,

f
 Ped. * Ped. * Ped. *

La1.

nef - fleurant pas, l'Es - pé - ran - ce, fol - le com - pag - ne.
 thö - rich - ter Wahn, sü - sses Hof - fen uns stets ge - lei - tet. (tristement)
 DON QUICHOTTE. (düster.)

Cha -
 Je - der

f
 Ped. * Ped. * Ped. *

SANCHO. (montrant sa femme)
(auf seine Frau weisend)

Et pour peu que l'or-gueil — mè - ne — la
Kommt noch der lei-di-ge Hoch - mut und vergrössert das

D. Q. cun a son Ile i - ci - bas!
hat sei-ne In - sel hier - nirgend!

S. ronde, projets vi - te nés sont bientôt fa - nés. Il ne faut pas dans ce
Übel, dann ist doppelt schwerder ar - men Tho-ren Prin. Wer all - zu - hoch trägt die

CARRASCO.
PEREZ.

Il ne faut pas dans ce monde souffler plus haut que son
Wer all - zu - hoch trägt die Ne - se, dem fällt der Re-gen hin-

LE DUC (HERZOG)
DON QUICHOTTE.
RAFAËL

S. monde souffler plus haut que son nez. Il ne
Ne - se, dem fällt der Re-gen hin - ein. Wer all - zu -

TERESA.
ALTISIDORE.

Il ne faut pas dans ce mon - de souf -
Wer all - zu - hoch trägt die Na - se, dem

nez. Il ne faut pas dans ce mon - de souf - fler plus haut que son
ein. Wer all-zu-hoch trägt die Na - se, dem füllt der Re - gen hin -

faut pas dans ce mon - de souffler plus haut que son nez, plus
hoch trägt die Na - se, dem füllt der Re - gen hin-ein, der

LA DUCHESSE. (DIE HERZOGIN.)
SANCHETTE.

Il ne faut pas dans ce mon - de souf -
Wer all - zu - hoch - trägt die Na - se, dem

fler plus haut que son nez, que son nez. Il ne faut pas
füllt der Re - gen hin-ein, ja hin - ein. Wer all - zu - hoch -

nez, plus haut que son nez. Il ne faut pas
ein, dem füllt er hin - ein. Wer all - zu - hoch

haut que son nez, que son nez. Il ne faut
Re - - - - gen hin - ein, ja, hin - ein. Wer all - - zu -

La.D.
San.

fler plus haut que son nez. Il ne faut pas souff-
 fällt der Re-gen hin-ein. Wer all - - zu - hoch trägt die

T.
A.

dans ce mon - de souff-fler plus haut que son nez, souff-fler plus
 trägt die Nu - se. dem fällt der Re - - gen hin - ein, dem fällt der

C.
Pr.

dans ce mon - - de souff - fler plus haut, plus
 trägt die Nu - - se. dem fällt der Re - gen, der

S.
R.
H.
D.Q.

pas dans ce mon-de souffler plus haut
 hoch trägt die Nu - se, dem fällt der Re - -

La.D.
San.

fler plus haut, plus haut que son nez, plus haut que son nez!
 Nu - - se, dem fällt Regen hin-ein, fällt Re-gen hin-ein!

T.
A.

Les mêmes plus tous les alti.

haut que son nez! Il ne faut pas dans ce
 Re - gen hin-ein! Wer all - zu - hoch trägt die

C.
Pr.

haut que son nez. Il ne faut pas dans ce mon-de souffler plus haut que son
 Re - gen hin-ein. Wer all - zu - hoch trägt die Nu - se, dem fällt der Re-genhin-

S.
R.
H.
D.Q.

que son nez, souff - fler plus haut que son nez. Il
 gen hin - ein, dem fällt der Re - gen hin - ein. Wer

La.D.
San.
S.

T.
A.
A.

C.
Pe.
T.

S.
R.
D.
H.
D.
Q.
B.

mon - de souf - fler plus haut que son nez. Il ne faut
Na - se, dem füllt der Re - gen hin - ein. — — — — — Wer all - zu - -
 Les mêmes, plus les ténors.

nez! Il ne faut pas dans ce
ein. — — — — — Wer all - zu - hoch — — — — — trägt die

ne — — — — — faut pas, il ne faut pas souf - fler plus
all - - - - - zu - - - - - hoch die Na - se trägt, dem füllt, dem

La.D.
San.
S.

T.
A.
A.

C.
Pe.
T.

S.
R.
D.
H.
D.
Q.
B.

Il ne faut pas dans ce mon - de souf - fler plus
Wer all - zu - hoch — — — — — trägt die Na - se, dem füllt der

pas souf - fler plus haut, souf - fler plus
hoch die Na - - se trägt, — — — — — dem füllt der

mon - de souf - fler plus haut que son nez, plus haut
Na - se, dem füllt der Re - gen hin - ein, dem füllt Basses.

haut, plus haut que son nez. Il ne
fällt — — — — — der Re - gen hin - ein. Wer all - -

La D.
San.
S.

haut que son nez. Il ne faut pas, il ne ——— faut pas
 Re - gen hin - ein. Wer all - zu - hoch, wer all - - - zu - - hoch

T.
A.
A.

haut, — plus haut ——— que son nez. Il ne faut pas dans ce mon -
 füllt — der Re - - gen hin - ein. Wir all - zu - hoch trägt die Na - -

C.
Pe.
T.

que son nez. Il ne faut
 er hin - ein. Wer all - - zu -

S.
R.
L.D.
H.
D.Q.
B.

faut pas dans ce mon - - de souf - fler plus haut que son nez,
 zu - - hoch trägt die Na - - se dem füllt der Re - gen hin - ein,

cresc.

La D.
San.
S.

dans ce mon - de souf - fler plus haut ——— que son nez. Il —
 trägt die Na - se, dem füllt der Re - - gen hin - ein. ——— Wer

T.
A.
A.

- - de souf - fler plus haut que son nez. Il
 - - se, dem füllt der Re - gen hin - ein. Wer

C.
Pe.
T.

pas — dans ce mon - de souf - fler plus haut, — plus haut
 hoch ——— trägt die Na - se, dem füllt, ——— dem füllt ——— der —

S.
R.
L.D.
H.
D.Q.
B.

— que son nez, souf - fler plus haut, souffler plus haut ———
 — ja hin - ein, dem füllt, dem füllt, dem füllt der Re - -

cresc.

La D.
San.
S.

ne faut pas dans ce mon - - de souf - fler plus haut que son
all - zu - hoch trägt die Na - - se, dem fällt der Re - gen hin - -

T.
A.
A.

ne faut pas, il — ne faut pas dans ce mon - de souffler plus haut que son
all - zu - hoch, wer — all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der Re - gen hin -

C.
Pe.
T.

que son nez. Il — ne faut pas — souf - fler plus haut que son nez, plus
Re - gen 'nein. Wer — all - zu - hoch sei - ne Na - se trägt, dem fällt der

S.
R.
L.
D.
H.
D.
Q.
B.

— que son nez.
- gen hin - ein.

f *ff*
Wer

La D.
San.
S.

nez. Il ne
ein. — — — — — Wer all - -

T.
A.
A.

nez, plus haut, plus haut que son nez. Il ne faut pas, il
ein, dem fällt der Re - gen hin - ein. Wer all - zu - hoch die

C.
Pe.
T.

haut que son nez, plus haut que son nez. Il
Re - gen hin - ein, fällt der Re - gen hin - ein. Wer

S.
R.
L.
D.
H.
D.
Q.
B.

ne faut pas dans ce mon - de souf - fler plus haut que son
all - zu - hoch — — — — — trägt die Na - se, dem fällt der Re - gen hin -

LaD. *cresc.*
 San. *faut - pas dans ce mon-de souffler plus haut, plus haut que -*
 S. *- zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der Re - gen hin - ein, ja -*

T. *ne faut pas souffler plus haut que son nez.*
 A. *Na - se, trägt dem fällt der Re - gen hin - ein.*

C. *ne faut - pas dans ce mon - de souf - fler plus haut, souf - fler plus*
 Pe. *all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt dem Re - gen, dem fällt der*

S. *nez, plus haut que son nez. Il ne faut*
 R. *ein, der Re - gen hin - ein. Wer all - - zu -*
 LeD. *ne - faut*
 H. *Il ne faut*
 D.Q. *ne - faut*
 B. *ne - faut*

cresc.

LaD. *mf*
 San. *son nez Il ne faut pas dans ce*
 S. *hin - ein. Wer all - zu - hoch trägt die*

T. *Il ne faut pas dans ce mon -*
 A. *Wer all - zu - hoch - trägt die Na -*

C. *haut que son nez, plus haut que son nez, plus haut que son nez. Il*
 Pe. *Re - gen hin - ein, dem fällt der hin - ein, dem fällt er hin - ein. Wer*

S. *pas dans ce mon - - de souffler plus haut, plus haut que*
 R. *hoch trägt die Na - - se, dem fällt, dem fällt der Re - gen*
 LeD. *pas dans ce mon - - de souffler plus haut, plus haut que*
 H. *hoch trägt die Na - - se, dem fällt, dem fällt der Re - gen*
 D.Q. *pas dans ce mon - - de souffler plus haut, plus haut que*
 B. *hoch trägt die Na - - se, dem fällt, dem fällt der Re - gen*

p

La.
S.
S.

mon - de souf - fler plus haut que son nez, plus haut que son nez. Il
Na - se, dem fällt der Re-gen hin-ein, dem fällt er hin-ein. Wer

T.
A.
A.

de souf - fler plus haut que son nez. Il — ne faut pas dans ce mon - de souf -
se, dem fällt der Re-gen hin-ein. Wer — all-zu-hoch trägt die Na - se, dem

C.
P.
T.

ne faut — pas dans ce mon - de souf - fler plus
all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der

S.
R.
L.
H.
D.
H.
D.
Q.
B.

son nez, il ne faut pas souf -
hin - - - ein, dem fällt, dem fällt, — dem

La.
S.
S.

-ne faut pas — souf - fler plus haut que son nez, plus
all - zu - hoch — trägt die Na - se, dem fällt der

T.
A.
A.

fler plus haut que son nez, plus haut que son nez, plus haut que son nez, plus
fällt der Re-gen hin-ein, der Re-gen hin-ein, der Re-gen hin-ein, der

C.
P.
T.

haut — que son nez, que son nez, plus haut que son nez, plus
Re - - - gen — hin - ein, ja hin-ein, der Re-gen hin-ein, der

S.
R.
L.
H.
D.
H.
D.
Q.
B.

fler plus haut que son nez, plus — haut que son nez, plus haut que son nez, plus
fällt der Re-gen hin-ein, hin - ein, ja hin-ein, der Re-gen hin-ein, der

La D. San S. haut que son nez! — Il ne faut pas souf - fler plus
 Re - gen hin - ein! — Dem fällt, dem fällt der

T. A. A. haut que son nez! — Il ne faut pas dans ce
 Re - gen hin - ein! — Wir all - zu - hoch trägt die

C. Pe. T. haut que son nez! — Il ne faut pas souf - fler plus
 Re - gen hin - ein! — Dem fällt, dem fällt der

S. R. D. H. D. Q. B. haut que son nez! — Il ne faut pas dans ce
 Re - gen hin - ein! — Wir all - zu - hoch trägt die

La D. San S. haut que son nez!
 Re - gen hin - ein!

T. A. A. mon-de souf - fler plus haut que son nez!
 Na - se, dem fällt der Re - gen hin - ein!

C. Pe. T. haut que son nez!
 Re - gen hin - ein!

S. R. D. H. D. Q. B. mon-de souf - fler plus haut que son nez!
 Na - se, dem fällt der Re - gen hin - ein!

22